## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

**ТАВРІЙСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ім. В. І. ВЕРНАДСЬКОГО**

На правах рукопису

**БРІДКО Тетяна Володимирівна**

УДК 811.112.2’271.1-054.72(47+57)

СОЦІОЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НІМЕЦЬКОЇ ВИМОВИ ПЕРЕСЕЛЕНЦІВ З КОЛИШНЬОГО СРСР

10.02.04 – германські мови

Дисертація на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник:

доктор філологічних наук,

професор Петренко Олександр Дем’янович

Сімферополь – 2011

**ЗМІСТ**

СПИСОК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ…………………………………………5

ВСТУП…………………………………………………………………………….7

**РОЗДІЛ 1. СОЦІОЛІНГВІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ВАРІАТИВНОСТІ МОВИ В АСПЕКТІ ДОСЛІДЖЕННЯ МОВНИХ КОНТАКТІВ**………...14

1.1. Теорія мовних контактів з точки зору мовної варіативності………….....14

1.2. Визначення та класифікація термінів "білінгвізм" і "двомовність" у сучасній соціолінгвістиці ...……………………………………………….…..19

1.3. Інтерференція як результат міжмовної взаємодії ...………………………27

1.3.1. Лексична інтерференція…………………………………………………..29

1.3.2. Граматична інтерференція………………………………………………..30

1.3.3. Фонетична інтерференція…………………………………………….......31

1.4. Проблеми вивчення гендерної та вікової варіативності мови…………...34

1.5. Основні одиниці та методи соціолінгвістичних і соціофонетичних досліджень………………………………………………………………………..40

Висновки до першого розділу…………………………………………………..48

## РОЗДІЛ 2. ХАРАКТЕРИСТИКА ФОНЕТИЧНОЇ СИСТЕМИ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ РОСІЙСЬКОЇ ДІАСПОРИ В НІМЕЧЧИНІ ..…….50

2.1. Соціолінгвістичні особливості мовної ситуації в Німеччині…………….50

2.2. Формування російськомовної діаспори Німеччини……………………....57

2.2.1. "Російські німці" або німецькі переселенці……………………………..57

2.2.2 Єврейські мігранти Німеччини…………………………………………...62

2.2.3. Проблеми соціальної та мовної інтеграції російськомовних мігрантів у німецькому суспільстві………………………………………………….…….63

2.3. Особливості мовної комунікативної діяльності в середовищі російськомовних носіїв німецької мови в Німеччині…………………………65

2.4. Контрастивний аналіз фонетичних одиниць німецької та російської мов………………………………………………………………………………...71

2.4.1. Основні ознаки голосних фонем німецької мови в порівнянні
з голосними російської мови…………………………………………………....72

2.4.2. Характерні особливості приголосних фонем німецької мови порівняно
з приголосними російської мови………………………………………………..77

Висновки до другого розділу…………………………………………………...81

**РОЗДІЛ 3. СОЦІОФОНЕТИЧНА ВАРІАТИВНІСТЬ НІМЕЦЬКОЇ ВИМОВИ РОСІЙСЬКОМОВНИХ МІГРАНТІВ НІМЕЧЧИНИ**……...85

3.1. Програма та методи соціофонетичного вивчення особливостей німецької вимови російськомовних мігрантів…………………………………………….85

3.2. Особливості функціонування німецької мови в Рурській області……....90

3.3. Зміни голосних в німецькому мовленні російськомовних мігрантів
з точки зору гендерної та вікової диференціації мови…………………..…….94

3.3.1. Реалізація голосних високого підняття [i:], [ı], [y:], [y], [u:], [υ]…….....99

3.3.1.1. Реалізація нелабіалізованих голосних переднього ряду [i:], [ı]……...99

3.3.1.2. Реалізація лабіалізованих голосних переднього ряду [у:], [у]……...109

3.3.1.3. Реалізація лабіалізованих голосних заднього ряду [u:], [υ]…………117

3.3.2. Реалізація голосних середнього підняття [ɛ:], [ɛ], [e:],[e], [ə] [œ], [ø:], [о:], [ɔ] ...………….……………………………………………………………..122

3.3.2.1. Реалізація голосних переднього ряду середнього підняття
[ɛ:], [ɛ]…………………………………………………………………………...123

3.3.2.2. Реалізація голосних переднього ряду середнього підняття
[e:], [e] та редукованого [ə]…………………………………………………….127

3.3.2.3. Реалізація голосних переднього ряду середнього підняття
[ø:], [œ]..................................................................................................................134

3.3.2.4. Реалізація голосних заднього ряду середнього підняття [о:], [ɔ]…..139

3.3.3. Реалізація голосних низького підняття [a:], [a]………………………..142

3.3.4. Реалізація дифтонгів [au], [ɔø], [aı]……………………………………..146

3.4. Зміни приголосних у німецькій вимові російськомовних мігрантів в аспекті гендерної та вікової варіативності мови…………………………...154

3.4.1. Реализация проривних глухих приголосних [pʰ], [tʰ], [kʰ]…………….156

3.4.2. Реалізація фрикативного приголосного [ç]…………………………….158

3.4.3. Реалізація сонорних приголосних [m], [n], [ŋ], [l]……………………..161

3.4.4. Реалізація R-алофонів……………………………………………….......169

Висновки до третього розділу…………………………………………………174

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**………..…………………………………………....180

**ДОДАТКИ**…………………………………………………………………......185

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**…………………………...………215

**СПИСОК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ**

Для передачі звукового складу слів у даній роботі використовується система транскрипції, прийнята Міжнародною Фонетичною Асоціацією (МФА/IPA – International Phonetic Assosiation). Фонеми російської мови та особливості реалізацій деяких німецьких фонем, які зазнали інтерференції з боку російської мови в мовленні інформантів, відображені наступними символами:

[i] – нелабіалізований переднього ряду високого підняття;

[E] – нелабіалізований переднього ряду середнього підняття;

[A] – нелабіалізований середнього ряду низького підняття;

[ɨ] – нелабіалізований середнього ряду верхнього підняття;

[o] – лабіалізований заднього ряду середнього підняття;

[u] – лабіалізований заднього ряду високого підняття;

[rʲ] – передньоязиковий палаталізований сонант;

[X] – задньоязиковий щілинний;

[Xʲ] – задньоязиковий щілинний палаталізований;

[oj] – реалізація німецького дифтонга [ɔø] як [oj] російської мови;

[Аj] – реалізація німецького дифтонга [aе] як [Aj] російської мови;

[А:] – реалізація R-алофонів як довгий нелабіалізований ненапружений голосний середнього ряду низького підняття [A] російської мови;

[::] – подовження довгого голосного.

ВСТУП

Однією з характерних рис розвитку сучасної соціолінгвістики,
як вітчизняної, так і зарубіжної, є посилення уваги до питань територіальної
та соціальної варіативності мовлення. У соціолінгвістичних розвідках останніх років спостерігається зростання зацікавленості вчених проблемами соціальної
й територіальної диференціації мови (М. П. Кочерган, Н. В. Петлюченко, О. Д. Петренко, Л. І. Прокопова, О. І. Стеріополо, W. Labov, H. Löffler, H. Menge, A. Mihm, P. Trudgill, J. Volmert, L. Weifert), білінгвізму й мовних контактів (О. Р. Валігура, Ю. М. Захарова, H. Frank, A. Goldbach, F. Grosjean, J. Hammers, E. Haugen,K. Meng, C. Myers-Scotton, S. Nero, V. Ooi, B. Pabst, A. Reynolds, W. Weinreich), гендерної та вікової варіативності мовлення (О. І. Горошко, А. В. Кириліна, А. П. Мартинюк, N. Coupland, J. Peters, L. Push,S. Romaine, D. Tannen, S. Trömel-Plötz).

Інтенсивне дослідження варіативності сегментних одиниць фонетичного рівня неспоріднених мов у ситуації мовної взаємодії зумовлене прагненням лінгвістів встановити й пояснити наслідки інтерференційних змін при спілкуванні нерідною мовою. Фонетична інтерференція має найістотніше значення для вирішення проблеми розпізнавання певної категорії комунікантів, оскільки вона є соціолінгвістичним чинником, що створює уявлення про так званий "глобальний іноземний акцент" у мовотворенні нерідною мовою.

**Актуальність теми** зумовлена зростанням кількості сучасних фонологічних, фонетичних і соціофонетичних досліджень, спрямованих
на розкриття залежності особливостей реалізації фонем від багатьох екстралінгвістичних чинників. Вивчення фонетичної варіативності німецького мовлення російськомовних переселенців уможливлює встановлення витоків своєрідності базових елементів фонетичної системи німецької мови мігрантів. Аналіз мовної поведінки носіїв російської та німецької мов з урахуванням фактора білінгвізму є необхідним для виявлення реального стану функціонування системи фонем німецької мови при контакті з російською мовою.

**Зв'язок роботи з науковими програмами, планами, темами.**Дисертація є частиною наукової теми, що розробляється на кафедрі теорії і практики перекладу та соціолінгвістики факультету іноземної філології Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського "Варіативність національної мови як цілісної структури" (номер державної реєстрації № 0109U005240; індекс УДК 812.7, термін реєстрації: 2009 – 2014 рр.).

**Мета дисертаційного** дослідження полягає у встановленні особливостей фонетичної варіативності німецької вимови російськомовних мігрантів, які мешкають у Федеративній Республіці Німеччина.

Досягнення зазначеної мети реалізується шляхом вирішення низки теоретичних і практичних **завдань**:

–  проаналізувати поняття мовних контактів і мовного варіювання, а також співвідношення понять "білінгвізм" і"двомовність";

–  вивчити сучасну мовну ситуацію у Федеративній Республіці Німеччина, яка характеризується наявністю неспоріднених мов через інтенсивну міграцію населення й сучасні інтеграційні процеси та розвитком національно-німецького білінгвізму, що створює іноземний акцент у мовотворенні нерідною мовою;

–  надати характеристику фонематичному складу німецької мови
у зіставленні з фонематичним складом російської мови;

–  визначити цільову групу, варіативність мовлення членів якої
є предметом соціофонетичного аналізу, провести спостереження
за мовленнєвою поведінкою інформантів в умовах соціофонетичного експерименту, зібрати необхідний мовленнєвий матеріал і створити фонетичну базу даних, зафіксованих як у підготовленому, так і в непідготовленому мовленні;

–  виділити диференційні ознаки фонем, що потенційно реалізуються
в німецькому мовленні російськомовних переселенців і утворюють їх фонетичну систему;

–  встановити гендерні та вікові особливості німецького мовлення інформантів;

–  з’ясувати й описати характер трансфераційних і конвергентних змін, що є наслідком взаємовпливу двох акустико-артикуляційних систем.

**Об'єктом**дисертаційного дослідженняє німецьке мовлення російськомовних мігрантів у Федеративній Республіці Німеччина.

**Предметом дослідження** є соціофонетична варіативність одиниць сегментного складу німецького мовлення переселенців із колишнього СРСР.

Сформульовані вище мета і завдання зумовили використання комплексу **методів і прийомів дослідження**: 1)*методів інтерв’ю, стандартного інтерв’ю та включеного спостереження* з метою отримання та відбору матеріалу для подальшого дослідження; 2) *аудитивного аналізу* з метою вивчення варіативності сегментного складу німецького мовлення інформантів; 3) *аудиторського аналізу*, виконаного носіями мови – філологами – для вияву
й опису соціофонетичних змін у німецькому мовленні російськомовних переселенців на сегментному рівні; 4)*прийому лінгвістичної інтерпретації даних*, отриманих під час *аудиторського та аудитивного аналізів*;
5) *зіставного аналізу* об’єктивних і суб’єктивних характеристик мовленнєвої поведінки; 6) *аналізу кількісних значень* частотності, вікової та гендерної зумовленості використання соціолінгвістичних змінних; 7)*статистичного методу для*опрацювання отриманих результатів за допомогою комп’ютерної програми *MicrosoftExcel Office XP*.

**Наукова достовірність**результатів дослідження забезпечується
як двохетапною структурою вивчення природи варіативності сегментних одиниць фонетичного рівня німецького мовлення російськомовних переселенців, так і наявністю **експериментального матеріалу**. Джерелом матеріалу є 81 запис інтерв’ю, основна частина яких здійснена в період з 2005 до 2009 року на території землі Північний Рейн-Вестфалія (Федеративна Республіка Німеччина) на цифровий диктофон Olympus VN-240PC. Сумарна тривалість звучання аудіоматеріалу складає 1951 хв. (32 години 31 хвилину), у цифровому вигляді матеріал на CD-Rom складає 33,3 Гб пам’яті.

**Матеріалом** фонетичного дослідження слугували сегментні одиниці фонетичного рівня німецької мови (30537 фонетичних реалізацій) в  підготовленому і в непідготовленому мовленні. Цільова група дослідження особливостей вимови російськомовних мігрантів Німеччини складалася
з 27 інформантів (12 чоловіків і 15 жінок) різного віку (від 15 до 57 років). Загальна кількість вивчених реалізацій приголосних фонем становить 13661,
а голосних фонем складає 16876.

У роботі досліджено 17 голосних-монофтонгів (15 голосних і 2 варіанти їхніх реалізацій), 3 дифтонги, 9 приголосних у ситуаціях підготовленого (монологічного) та непідготовленого (діалогічного) мовлення.
З 29 проаналізованих фонем та їхніх варіaнтів 2 реалізовано 1 діафоном,
3 реалізовано 2 діафонами, 10 репрезентовано 3 діафонами, 8 реалізовано
4 діафонами, 3 репрезентовано 5 діафонами, 1 реалізовано 6 діафонами
та 2 фонеми репрезентовано 7 діафонами. Кількість проаналізованих діафонів склала 105 одиниць.

До участі у збиранні матеріалів, їх систематизації, транскрибуванні
й аудиторському аналізі було залучено 8 аудиторів – носіїв німецької мови, які мають лінгвістичну освіту, та 6 аудиторів – українських та російських викладачів німецької мови. Обробка записів здійснювалася за допомогою програм комп’ютерної обробки звукового сигналу для Windows 2003 – Olympus Digital Wave Player та VLC mediaplayer.

**Наукова новизна**дисертаційного дослідження зумовлена тим, що в ньому вперше здійснено комплексний аналіз варіативності сегментних одиниць, які характеризують фонетичний рівень німецького мовлення російськомовних переселенців й виявлено ознаки німецької вимови інформантів і розроблено класифікацію фонетико-фонологічної системи носіїв російського регістру німецької мови. Встановлено набір диференційних ознак елементів фонетичної системи російськомовних переселенців, яка маніфестується в підготовленому і спонтанному мовленні.

**Положення, що виносяться на захист:**

1. Контрастивний аналіз фонетичних систем німецької та російської мов дає обмежений набір акустико-артикуляційних ознак і дозволяє вирізнити діапазон потенційних форм фонетичної інтерференції в німецькому мовленні російськомовних мігрантів.

2. Фонетична система німецької мови російськомовних переселенців складається з інтерференційних форм (діафонів), виникнення яких стає можливим завдяки перманентному мовному контакту, і відповідно
до німецького мовлення варіює залежно від свідомого рівня володіння артикуляційними правилами німецької мови.

3. Приголосні в мовленні російськомовних мігрантів характеризуються зміною типу артикуляції, змінами за м’якістю/твердістю при вимові, послабленням назалізації при вимові приголосного [ŋ]; послабленням або відсутністю аспірації у проривних глухих, зниженням напруженості артикуляції; відсутністю вокалізації при вимові приголосного [ɐ].

4. Голосні зазнають кількісної та якісної редукції: спостерігаються особливості вимови дифтонгів [ɔø], [ае], [ао], відсутність сильного приступа голосних та зміни за ступенем піднесення язика, зсуву ряду, лабіалізації/делабіалізації, напруженості/ненапруженості.

5. Німецьке мовлення російськомовних переселенців-жінок характеризується наявністю більшої кількості варіантів вимови, тобто нестандартних реалізацій приголосних і голосних, ніж мовлення чоловіків.

6. Нестандартна реалізація соціофонетичних змінних німецької мови
є типовою для мовлення представників старшої вікової групи.

**Теоретичне значення**роботи полягає у доповненні загальнолінгвістичної теорії мовних контактів через розкриття конкретного питання фонетичної варіативності в німецькому мовленні при міжмовній взаємодії; у подальшій розробці терміносистеми для визначення інтерференційних процесів
на фонетичному рівні мови й в узагальненні диференційних ознак
і встановленні способів варіювання сегментних одиниць фонетичного рівня
в німецькій вимові російськомовних переселенців.

**Практичне значення**роботи визначається можливістю використання
її основних положень, результатів та експериментального матеріалу в курсах
із соціолінгвістики (розділ "Білінгвізм"), теоретичної та практичної фонетики німецької мови (розділ "Звукова структура мови та її компоненти"), загального мовознавства (розділ "Мовні контакти"), лексикології німецької мови (розділ "Мовні контакти"), соціофонетики (розділ "Соціальні діалекти").

Апробація роботи. Основні аспекти і результати дисертації висвітлено
в доповідях і повідомленнях на десяти наукових конференціях: І Міжнародній науково-практичній конференції "Новітні обрії розвитку германської
та романської філології" (Запоріжжя, 2007), ІІ Міжнародній науковій конференції "Лінгвістична теорія і практика: надбання, актуальні проблеми
та перспективи розвитку" (Одеса, 2008), ХІ Міжнародній лінгвістичній конференції "Мова й світ" (Ялта, 2008), Міжнародній науково-практичній конференції "Сучасний лінгвістичний і лінгводидактичний дискурсний простір" (Луганськ, 2010); І Всеукраїнській науковій конференції молодих учених "Іноземна філологія у ХХІ столітті" (Запоріжжя, 2008); "Фонетика і фонологія: сучасні парадигми дослідження та формування фонетичної комунікативної компетенції в мовному вищому навчальному закладі" (Київ, 2008); наукових конференціях професорсько-викладацького складу ТНУ ім. В. І. Вернадського (Сімферополь, 2007 – 2010).

Публікації. Проблематику та основні положення дисертаційної роботи викладено у дев’яти публікаціях, виконаних одноосібно, у фахових виданнях ВАК України.

Структура дисертації. Структурна побудова дисертації зумовлена
її основною метою і завданнями дослідження. Робота складається зі вступу, переліку умовних скорочень, трьох розділів, висновків, списку використаних джерел і додатків.

У вступі обґрунтовано сутність досліджуваної наукової проблеми,
її актуальність, сформульовано мету, завдання, наукову новизну роботи
та положення, які виносяться на захист, подано методи, що застосовуються для вирішення основних завдань; указано на теоретичне і практичне значення; подано відомості про публікації та апробацію результатів дослідження.

Перший розділ дисертації “Соціолінгвістичні проблеми варіативності мови в аспекті дослідження мовних контактів” присвячено розгляду загальних характеристик релевантних для цього дослідження соціолінгвістичних концепцій, а також у ньому визначено вихідні поняття: білінгвізм, двомовність, мовний контакт, мовна ситуація та міжмовна інтерференція.

У другому розділі“**Характеристика фонетичної системи німецької мови російської діаспори в Німеччині**” дана характеристика мовної ситуації
в Німеччині з метою встановлення основних проблем, пов’язаних з наявністю великої кількості мігрантів з інших країн. Розглядаються особливості формування російськомовної діаспори в Німеччині та проблеми мовної
й соціальної інтеграції російськомовних мігрантів у німецькому суспільстві. Сформовано корпус акустико-артикуляційних ознак двох фонетичних систем (німецької та російської мов) у мовленні російськомовних переселенців, який
є основою для встановлення фонетичних одиниць у німецькому мовленні російськомовних переселенців.

У третьому розділі**"Соціофонетична варіативность німецької вимови російськомовних мігрантів Німеччині"** наведено програму й методи соціофонетичного вивчення особливостей німецької вимови російськомовних мігрантів; спираючись на результати зіставлення фонологічного складу російської мови з фонологічним складом німецької мови, визначено диференційні ознаки вимовних одиниць, які реалізуються в німецькому мовленні російськомовних переселенців.

У **загальних висновках** викладено основні підсумки проведеного дослідження та сформульовано перспективи подальшої наукової роботи
з обраної проблематики.

У додатках представлено таблиці та рисунки, а також фрагменти скриптів аудіозаписів з їхньою транскрипцією.

Обсяг основного тексту дисертації становить 184 сторінки, загальний обсяг роботи – 258 сторінок.

Список використаних джерел нараховує 417 праць, у тому числі – 150 іноземними мовами.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Основні результати проведеного дослідження особливостей німецької вимови російськомовних переселенців з колишнього СРСР зводяться до таких висновків як теоретичного, так і прикладного характеру:

1. Діапазон фонетичної інтерференції розкривається в контрастивному аналізі інвентарю фонем російської та німецької мов, що визначає їх значні розбіжності. Встановлено, що в системі російських голосних відсутнє фонематичне протиставлення довгих і коротких голосних, не репрезентовані голосні [y], [y:], [ɛ], [ɛ:], [ə], [ø:], [œ] та дифтонги ([ao], [ɔø], [ae]), а в німецькій мові відсутній [ɨ].

Унаслідок зіставлення російських і німецьких приголосних з’ясовано,
що в німецькій мові відсутні пари протиставлених за палаталізацією або непалаталізацією приголосних [p] – [pʲ], [b] – [bʲ], [k] – [kʲ], [g] – [gʲ], [t] – [tʲ], [d] – [dʲ], [m] – [mʲ], [n] – [nʲ], [f] – [fʲ], [v] – [vʲ], [s] – [sʲ], [z] – [zʲ], [Х] – [Хʲ], [ł] –[lʲ], [ʂ] – [ʂʲ], [r] – [rʲ]. У російській мові відсутні приголосні [l], [ç], [ŋ], [R], [ɐ], аспірація приголосних ([pʰ], [tʰ], [kʰ]).

Контрастивний аналіз фонем двох мов російськомовних переселенців дає обмежений список акустико-артикуляційних ознак, що призводить
до використання різними фонетичними системами звуків із характеристиками, що перехрещуються, і дозволяє прогнозувати обмежений набір очікуваних форм фонетичної інтерференції. Отримані набори акустико-артикуляційних ознак і потенційних форм фонетичної інтерференції складають основу для проведення дослідження відмінностей у німецькій вимові російськомовних переселенців.

2. Система вокалізму німецької мови російськомовних переселенців складається з 39 вокальних діафонів. Під впливом російської мови відсутнім
є фонематичне протиставлення довгих і коротких голосних [y] : [y:], [ı] : [i:], [υ] : [u:], [ɛ] : [ɛ:], [е] : [е:], [ɔ] : [о:], [œ] : [ø:], [a] : [a:].

Із 39 вокальних діафонів 9 є трансфераційними ([ʲu], [ɨ], [i], [ʲE], [ʲo], [E], [o], [Aj], [oj]), що виникли внаслідок переносу російськомовними переселенцями особливостей артикуляції російських фонем у свій німецький вокалізм; а 2 – конвергентними ([au], [af]), що є результатом суміщення російських і німецьких артикуляційних характеристик.

Крім того, вивчення системи вокалізму німецької мови російськомовних переселенців дає змогу встановити, що в мовленні інформантів голосні зазнали кількісної та якісної редукції. Зміни спостерігалися в ситуаціях підготовленого (монологічного) та непідготовленого (діалогічного) мовлення. Кількісна редукція мала місце при реалізації всіх голосних і дифтонгів, за винятком голосних [e], [ə], [œ] і дифтонгів [ao], [ae]; якісна редукція відбувалася при реалізації усіх голосних і дифтонгів, крім голосного [a]. Виявлені особливості якісної редукції голосних були класифіковані за ступенем піднесення язика, зсуву ряду, лабіалізації/делабіалізації, напруженості/ненапруженості, властивості вимови дифтонгів, відсутності сильного приступа голосних.

Найбільша кількість варіантів реалізацій голосних спостерігалася
у відкритих і закритих наголошених і ненаголошених складах, перед або після сонорних [r] та [n]. Здебільшого особливості вимови голосних пояснювалися наявністю фонетичної інтерференції, яка найменше зустрічалася в молодшій віковій групі; реалізація голосних старшою віковою групою характеризується наявністю високого відсотка змін, особливо змін, зумовлених фонетичною інтерференцією.

3. За даними проведеного аналізу, в мовленні інформантів найбільшу кількість змін приголосні зазнали (як у наголошених, так і у ненаголошених складах) переважно у службових і допоміжних словах. Зазначені зміни реалізацій приголосних у мовленні російськомовних мігрантів спостерігалися
в ситуаціях підготовленого (монологічного) та непідготовленого (діалогічного) мовлення незалежно від віку та статі мовців. Зафіксовано зміну типу артикуляції у фрикативному приголосному [ç] на експлозивні [k] або [g] і зміну місця артикуляції: середньоязикові → задньоязикові: [ç] → [k]/[g]; середньоязикові → передньоязикові: [ç] → [ʃ]/[ʂʲ]; середньоязикові → увулярні: [ç] → [x]; задньоязикові → передньоязикові: [ŋ] → [n]; задньоязикові
→ передньоязиковий + задньоязиковий у буквосполученні "*ng*": [ŋ] → [ng]/[nk]; фарингальні → увулярні: [h] → [x].

Таким чином, система консонантизму німецької мови російськомовних переселенців складається з 33 діафонів консонантного типу (25 простих ([pʰ], [tʰ], [kʰ], [ç], [ʃ], [x], [g], [j], [ŋ], [n], [l], [r], [R], [ɐ], [b], [pf], [ʦ], [ʧ], [f], [v], [m], [d], [s], [z], [h]), 8 трансфераційних ([p], [t], [k], [ʂʲ], [nʲ], [lʲ], [ł], [X])).
У реалізації російськомовних переселенців має місце трасфераційна заміна вокалізованого [ɐ] російським нелабіалізованим голосним середнього ряду низького піднесення [A], який у цьому випадку вимовляється довго.

4. Трансфераційні процеси у мовленні російськомовних переселенців призводять до підміни звуків – використання в комунікації німецькою мовою найближчих еквівалентів з російської, нерозрізнення позиційних алофонів, близьких за місцем артикуляції звуків російської та німецької мов,
і, відповідно, використання перших замість других, переносу смислорозрізнювальних властивостей звуків російської мови на звуки німецької мови, невірної інтерпретації дистинктивних характеристик фонем.
За наявності структурних відповідностей між звуками російської та німецької мов спостерігаються процеси їхньої конвергенції.

5. Варіативність реалізації фонем у німецькому мовленні російськомовних переселенців зумовлена наявністю фонетичної інтерференції, яка виникла
як наслідок взаємодії російської (первинної) та німецької (вторинної) мов
і виявляється у формі іноземного акценту при мовотворенні другою мовою.

За допомогою порівняння фонемного інвентарю російської і німецької мов було встановлено, що відсутність у фонетичній системі російської мови деяких голосних і приголосних фонем сприяє субституції німецьких фонем відповідними російськими. Так [i] → [ɨ], [ε] → [E], [ŋ] → [nʲ/ng], [l] → [ł], [ɐ] → [A:], [i:] → [i].

Такі особливості фонологічної системи російської мови, як відсутність диференціації голосних на довгі, короткі та дифтонги, зниження піднесення спинки язика при вимові проривних глухих [pʰ], [tʰ], [kʰ] призводять
до субституції фонем, пов’язаної з реінтепретацією відмінностей у вторинній фонетичній системі російськомовних переселенців. Винятки становлять лише
ті випадки, що пояснюються впливом діалектної бази німецької мови
в Рурській області (зокрема, реалізація коротких голосних як довгих).

6. Соціофонетичне дослідження мовлення інформантів чоловічої
та жіночої статі дозволило виявити різницю у правилах реалізації фонологічних змінних та їхніх варіантів у мовленнєвій поведінці чоловіків і жінок.
Як показали спостереження, німецьке мовлення російськомовних переселенців-жінок, як правило, характеризується менш високим рівнем вживання німецького стандартного варіанту вимови, ніж мовлення чоловіків, і відрізняється наявністю більшої кількості варіантів вимови.

7. При вивченні особливостей вимови інформантів у віковому аспекті виявлено дві основні тенденції: мовлення представників старшої вікової групи характеризувалося наявністю більшого відсотка фонетичної інтерференції
та більшою кількістю нестандартних реалізацій фонологічних змінних, ніж мовлення респондентів інших груп. Серед російськомовних переселенців Німеччини більш коректним є мовлення представників середньої вікової групи.

8. Аналіз мовленнєвої поведінки всіх груп інформантів на фонетичному рівні дозволяє зробити висновок про те, що німецька вимова респондентів
з часом змінюється та наближається до стандартних норм, зазначених
у словниках німецької вимови DUDEN.

Подальше вивчення німецького мовлення російськомовних переселенців
з колишнього СРСР сприятиме більш цілісному розумінню мовних процесів, які відбуваються при контактуванні мов не тільки в Німеччині, але і в інших багатомовних регіонах.

 СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Аврорин В. А. Двуязычие и школа / Валентин Александрович Аврорин // Проблемы двуязычия и многоязычия. –– М., 1972.

–– С. 49–62.

2. Аврорин В. А. Проблемы изучения функциональной стороны языка. К вопросу о предмете социолингвистики / Валентин Александрович Аврорин. –– Л. : Наука, 1975. –– 267 с.

3. Алимов В. В. Интерференция в переводе на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации : [учеб. пособие] / Вячеслав Вячеславович Алимов. –– М. : URSS : КомКнига, 2005. –– 229 с.

4. Алимов В. В. Явление лингвистической интерференции при изучении специального перевода: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Алимов Вячеслав Вячеславович. –– М., 1998. –– 196 с.

5. Андрей М. Билингвизм и коммуникативная лингвистика / Мария Андрей, Мария Кирай // Вестник Самарской Гуманитарной академии. Серия "Философия. Филология." –– 2007. –– № 2.

–– С. 181–184.

6. Арутюнян В. Н. Языковая ситуация и проблемы лингвистики : (итоги Межвуз. конф. "Актуальные проблемы языкознания") [Електронний ресурс] / В. Н. Арутюнян // Ереван : ЕГУ, 2000.

–– С. 4–5. –– Режим доступу до журн. : http://www.gumer.info/bibliotek\_Buks/Linguist/russlin/01.php.

7. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / Ольга Сергеевна Ахманова. –– 3-е изд. –– М. : КомКнига, 2005. –– 576 с.

8. Беликов В. И. Социолингвистика / В. И. Беликов, Л. П. Крысин.

–– М. : Изд. центр РГГУ, 2001. –– 439 с.

9. Белл Р. Т. Социолингвистика. Цели, методы, проблемы / Роджер Т. Белл. –– М. : Международные отношения, 1980. –– 318 с.

10. Бернгардт О. В. Детская речь как объект лингвистического изучения в отечественном и зарубежном языкознании / О. В. Бернгардт // Язык и общество : Диалог культур и традиций.

–– Ярославль : Изд-во ЯГПУ, 2008. –– № 7. –– Т. 1. –– С. 24–29.

11. Білоконенко Л. А. Можливості контент-аналізу при визначенні ознак чоловічого та жіночого спілкування / Л. А. Білоконенко // Філологічні студії : науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету : зб. наук. праць. –– Вип. 1. –– Кривий Ріг : Видавничий дім, 2008. –– С. 51–55.

12. Блумфилд Л. Язык / Леонард Блумфилд; пер. с англ. Е. С. Кубряковой, В. П. Мурат. –– М. : Прогресс, 1968. –– 608 с.

13. Блягоз З. У. Двуязычие и его роль в обучении и воспитании школьников / З. У. Блягоз // Двуязычие –– проблема социокультурная : матеріали круг. стол., (Майкоп, 26 черв. 2002 р.) / Адыгейский государственный университет, Центр билингвизма.

–– Майкоп : Адыгейский гос. ун-т, 2003. –– С. 6–11.

14. Бок Ф. К. Структура общества и структура языка / Ф. К. Бок; пер. с англ. Т. М. Николаевой // Новое в лингвистике : Вып. 7. Социолингвистика. –– М. : Прогресс, 1975. –– С. 382–396.

15. Бондалетов В. Д. Социальная лингвистика / Василий Данилович Бондалетов. –– М. : Просвещение, 1987. –– 160 с.

16. Бородина М. А. Диалекты или региональные языки? (К проблеме языковой ситуации в современной Франции) / М. А. Бородина // Вопросы языкознания. –– М., 1982. –– № 5.

–– С. 29–38.

17. Брайт У. Введение : параметры социолингвистики

/ У. Брайт ; пер. с англ. Т. М. Николаевой // Новое в лингвистике : Вып. 7. Социолингвистика. Сборник. –– М. : Прогресс, 1975.

–– С. 34–41.

18. Бридко Т. В. К вопросу многозначности терминов "диглоссия" и "билингвизм" // Культура народов Причерноморья.

–– Симферополь, 2007. –– № 107. –– С. 56–59.

19. Бридко Т. В. Особенности немецкого языка переселенцев из бывшего СССР в Германии // Культура народов Причерноморья. –– Симферополь, 2008. –– № 138. –– С. 75–77.

20. Бридко Т. В. Особенности общения в условиях межэтнической интерференции (на примере анализа языковой ситуации в Германии) // Наукові записки Міжнародного гуманітарного унів. –– Одеса, 2008. –– № 12, ч.1. –– С. 113–117.

21. Бридко Т. В. Понятия диглоссии и билингвизма в современном языкознании // Нова філологія. –– Запоріжжя, 2007.

–– № 28. –– С. 10–13.

22. Бридко Т. В. Проблемы языковой интеграции переселенцев (с учетом особенностей языковой ситуации в ФРГ) // Культура народов Причерноморья. –– Симферополь, 2008. –– № 142, т. 1.

–– С. 84–87.

23. Бридко Т. В. Социолингвистические особенности современной языковой ситуации в Германии // Нова філологія.

–– Запоріжжя, 2008. –– № 32. –– С. 23–26.

24. Бридко Т. В. Фонетические особенности немецкого языка русскоязычных эмигрантов из бывшего СССР // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету LINGUAPAX-VIII. –– Київ, 2009. –– № 18.

–– С. 131–134.

25. Брідко Т. В. Інтерференція в середовищі російськомовних емігрантів (фонетичний аспект) // Культура народов Причерноморья. –– Симферополь, 2009. –– № 153. –– С. 59–62.

26. Будренюк Г. М. Языковая интерференция и методы ее выявления / Г. М. Будренюк, В. М. Григоревский. –– Кишинев : Штиинца, 1978. –– 126 с.

27. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие / У. Вайнрайх // Зарубежная лингвистика. –– М. : Прогресс, 1999. –– Вып. 3.

–– С. 7–42.

28. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие / У. Вайнрайх; пер. с англ. А. К. Жолковского // Новое в лингвистике : Вып. 6. Языковые контакты. –– М. : Прогресс, 1972. –– С. 25–60.

29. Вайнрайх У. Языковые контакты / Уриель Вайнрайх –– К. : Вища школа, 1979 –– 264 с.

30. Валігура О. Р. Лінгвокогнітивні і комунікативні основи фонетичної інтерференції (експереметнально-фонетичне дослідження англійського мовлення українців): дис. … доктора філол. наук : 10.02.04, 10.02.15 / Ольга Романівна Валігура.

–– К., 2010. –– 484 с.

31. Вахтин Н. Б. Социолингвистика и социология языка : Учебное пособие / Н. Б. Вахтин, Е. В. Головко. –– СПб. : ИЦ "Гуманитарная Академия", Из-во Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2004. –– 336 с.

32. Вахтин Н. Б. Условия языкового сдвига (К описанию современной языковой ситуации на Крайнем Севере) / Н. Б. Вахтин // Вестник молодых ученых. Серия : Филологические науки.

–– СПб., 2001. –– № 1. –– С. 11–16.

33. Верещагин Е. М. Психологическая и методологическая характеристика двуязычия / Евгений Михайлович Верещагін. –– М. : Изд-во МГУ, 1969. –– 160 с.

34. Виноградов В. А. Диглоссия // Гл. ред. В. Н. Ярцева. –– 2-е изд. –– М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. –– С. 136.

35. Виноградов В. А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. –– 2-е изд.

–– М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. –– С. 197.

36. Виноградова Н. В. Компьютерный жаргон в аспекте гендер-лингвистических исследований / Н. В. Виноградова // Исследования по славянским языкам. –– Сеул, 2002. –– № 7. –– С. 111–124.

37. Вишневская Г. М. Билингвизм и его аспекты: Учебное пособие / Галина Михайловна Вишневская. –– Иваново : Иванов. гос. унив., 1997. –– 99 с.

38. Вишневская Г. М. Межкультурная коммуникация, языковая вариативность и современный билингвизм / Г. М. Вишневская // Ярославский педагогический Вестник –– 2002. –– № 1. –– Режим доступу до журн. : http://vestnik.yspu.org/novye\_Issledovaniy/13\_1/.

39. Вишневская Г. М. Фонетическая интерференция в условиях межкультурной коммуникации : материалы IV фестиваля гуманитарных наук ["Гуманитарное измерение меняющегося мира"]. –– Иваново : Изд-во ИвГУ, 2002. –– С. 240–241.

40. Влияние социальных факторов на функционирование и развитие языка : [отв. ред. Ю. Д. Дешериев]. –– М. : Наука, 1988.

–– 198 с.

41. Вредэ И. К истории развития немецкой диалектологии // Немецкая диалектография / Вредэ, И. –– М., 1965. –– С. 23 – 41.

42. Вул С. М. Теоретические предпосылки диагностирования половой принадлежности автора документа / С. М. Вул, А. П. Мартынюк // Современное состояние и перспективы развития традиционных видов криминалистической экспертизы. –– М., 1987.

–– С. 105–112.

43. Вул, С. М. Некоторые актуальные вопросы криминалистического исследования речи : зб. матерiалiв мiжнарод. наук.-практ. конф. ["Теорiя та практика судової експертизи i кримiналистики"]. –– Харкiв : Право, 2002. –– № 2. –– С. 607–610.

44. Гавранек Б. К проблематике смешения языков / Б. Гавранек; пер. с нем. Р. В. Зенина // Новое в лингвистике : Вып. 6. Языковые контакты. –– М. : Прогресс, 1972.–– С. 94–111.

45. Гамперц Дж. Типы языковых обществ / Дж. Дж. Гамперц; пер. с англ. В. П. Мурат // Новое в лингвистике : Вып. 7. Социолингвистика. –– М. : Прогресс, 1975. –– С. 182–198.

46. Ганиев Ж. В. Проблемы произносительной стилистики.

Об изучении произношения (научно-аналитический обзор) / Отв. ред. Ф. М. Березин / Журат Валиевич Ганиев. –– М., 1977. –– 31 с.

47. Ганиев Ж. В. Социофонетика и фоностилистика (к методике эксперимента) / Ж. В. Ганиев // Социально-лингвистические исследования. –– М. : Наука, 1976. –– С. 52–62.

48. Герд А. С. Введение в этнолингвистику / Александр Сергеевич Герд. –– СПб. : Изд-во Санкт-Петербургск. ун-та, 2005.

–– 456 с.

49. Гируцкий А. А. Общее языкознание : учеб. пособ. для студентов вузов / Анатолий Антонович Гируцкий. –– Минск : ТетраСистемс, 2001. –– 304 с.

50. Глисон Г. A. Введение в дискриптивную лингвистику

/ Генри Аллан Глисон. –– М. : Прогресс, 2002. –– 496 с.

51. Гольц Р. Проблемы и шансы интеграции российско-еврейских иммигрантов / Р. Гольц // Заметки по еврейской истории. –– № 5 (54). –– Май 2005 года. –– Режим доступа до статьи : http://berkovich-zametki.com/2005/Zametki/Nomer5/Golz1.htm.

52. Гордеева Т. А. О сегментной фоностилистике региональных вариантов современного немецкого языка / Т. А. Гордеева // Эколингвистика : теория, проблемы, методы.

–– Саратов, 2003. –– С. 205 – 207.

53. Горошко Е. И. Гендерная проблематика в языкознании / Е. И. Горошко. –– Режим доступу до статті : http://www.owl.ru/library/043t.htm.

54. Горошко Е. И. Гендерные исследования в лингвистике сегодня / Е. И. Горошко, А. В. Кирилина // Гендерные исследования. –– Х., 1998. –– Вып.2. –– C. 234–241.

55. Горошко Е. И. Гендерные исследования в языкознании (К проблеме становления метода) / Е. И. Горошко // Культура народов Причерноморья. –– Сімферополь, 2004. –– № 49. –– Том 1. –– С. 128–130.

56. Горошко Е. И. Информационно-коммуникативное общество в гендерном измерении. Монография / Елена Ивановна Горошко. –– Х. : ФЛП Либуркина Л. М., 2009. –– 660 с.

57. Горошко Е. И. Особенности мужских и женских вербальных ассоциаций (Опыт качественной интерпретации) / Е. И. Горошко // Гендер: язык, культура, коммуникация : Доклады ІІ Международной конференции. –– М., 2002. –– С. 77–86.

58. Горошко Е. И. Особенности мужского и женского стиля письма / Е. И. Горошко // Гендерный фактор в языке и коммуникации : сб. науч. тр. МГЛУ. –– Вып. 446. –– М., 1999.

–– С. 44–60.

59. Гринберг Д. Определение меры разноязычия / Д. Гринберг // Зарубежная лингвистика. –– М. : Прогресс, 1999. –– Вып. III.

–– С. 88–98.

60. Гухман М. М. У истоков советской социальной лингвистики / М. М. Гухман // Иностранные языки в школе. –– М., 1972. –– № 4. –– С. 2–10.

61. Дворжецкая М. П. Практикум по теоретической фонетике: на материале англ. и нем. яз. / М. П. Дворжецкая, Е. И. Стериополо, А. А. Калита. –– Киев : Вища школа, 1988. –– 36 с.

62. Дворжецька М. П. Фонетика англійської мови: фоностилістика, риторика мовленнєвої комунікації / М. П. Дворжецька, Т. В. Макухіна, Л. М. Великова. –– Вінниця : Нова книга, 2005. –– 206 с.

63. Двуязычие –– проблема социокультурная : материалы круг. стол., (Майкоп, 26 июня 2002 р.) / Адыгейский гос. ун-т, Центр билингвизма. –– Майкоп : Адыгейский гос. ун-т, 2003. –– 72 с.

64. Десницкая А. В. Вопросы социальной лингвистики / А. В. Десницкая, В. М. Жирмунский, Л. С. Ковтун. –– Л. : Наука, 1969. –– 419 c.

65. Дешериев Ю. Д. Проблема создания системы билингвистических понятий и вопросы методики ее применения в исследовании / Ю. Д. Дешериев // Методы билингвистических исследований. –– М., 1976. –– С. 20–33.

66. Дешериев Ю. Д. Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия / Ю. Д. Дешериев, И. Ф. Протченко // Проблемы двуязычия и многоязычия. –– М. : Наука, 1972.

–– С. 26–42.

67. Дешериев Ю. Д. Социальная лингвистика. К основам общей теории / Юнус Дешериевич Дешериев. –– М. : Наука, 1977.

–– 384 c.

68. Дешериев Ю. Д. Теория языка и речевая практика / Ю. Д. Дешериев // Теоретические проблемы социальной лингвистики. –– М. : Наука, 1981. –– С. 210–220.

69. Дешериева Ю. Ю. Проблема лингвистической интерференции в современном языкознании / Ю. Ю. Дешериева // Теоретические проблемы социальной лингвистики. –– М. : Наука, 1981. –– С. 240–256.

70. Дидрих А. В. Становление категории гендер в лингвистике / А. В. Дидрих // Педагогический университетский вестник Алтая.

–– 2002. –– № 2. –– Режим доступу до журн. : www.bspu.secna.ru.

71. Дитц Я. Е. История поволжских немцев-колонистов / Яков Е. Дитц; под науч. ред. И. Р. Плеве. –– М. : Готика, 1997.

–– 495 с.

72. Дмитриева Ю. В. Проблемы двуязычия и интерференции : в условиях процессов глобального распространения английского языка / Ю. В. Дмитриева. –– Находка, 2004. –– Режим достопу до журн. : http://nakhodka.wl.dvgu.ru/forum/section7/7-08.htm.

73. Домашнев А. И. Типология сходств и различий языковых состояний и языковых ситуаций в странах немецкой речи / А. И. Домашнев, Л. Б. Копчук. –– СПб. : Наука, 2001. –– 165 с.

74. Домашнев О. А. О Лексикографическом отражении американского стандарта английского литературного языка / О. А. Домашнев // Структура языка и языковые изменения. –– М., 1985. –– С. 70–79.

75. Домашнев А. И.  Проблемы классификации немецких социолектов / А. И. Домашнев // Вопросы языкознания. –– М., 2001.

–– N 2. –– С. 127–139.

76. Домашнев А. И. Национальный язык и его социофункциональная стратификация : (На материале стран нем. речи) / А. И. Домашнев // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. –– М., 1989. –– Т. 48, N 6. –– С. 483–496.

77. Жирмунский В. М. История немецкого языка / Виктор Максимович Жирмунский . –– М. : Высшая школа, 1965. –– 408 с.

78. Жирмунский В. М. Национальный язык и социальные диалекты / Виктор Максимович Жирмунский. –– Л. : ГИХЛ, 1936.

–– 299 с.

79. Жирмунский В. М. Немецкая диалектология / Виктор Максимович Жирмунский. –– [5-е изд.]. –– М.-Л. : Изд-во Акад. наук, 1956. –– 636 с.

80. Жирмунский В. М. Образование национальных языков / В. М. Жирмунский // Общее языкознание. Хрестоматия. –– Минск : Высшая школа, 1976. –– С. 139–147.

81. Жирмунский В. М. Проблема социальной дифференциации языка / Виктор Максимович Жирмунский // Язык и общество. –– Л. : Наука, 1968. –– 256 с.

82. Жлуктенко Ю. А. Лингвистические аспекты двуязычия / Юрий Алексеевич Жлуктенко. –– К. : Вища школа, 1974. –– 176 с.

83. Жлуктенко Ю. О. Мова етнічної групи в світлі теорії мовної варіативності / Ю. О. Жлуктенко // Мовознавство. –– К. : Наукова думка, 1988. –– №1. –– С. 3–10.

84. Жлуктенко Ю. О. Мовні контакти. Проблеми інтерлінгвістики / Юрій Олексійович Жлуктенко. –– К. : Видавництво Київського університету, 1966. –– 136 с.

85. Журавлев А. П. Фонетическое значение / Александр Павлович Журавлев. –– Л. : Изд-во Ленинградского университета, 1974. –– 160 с.

86. Захарова Ю. М. Просодична інтерференція в англомовному дискурсі (експериментально-фонетичне дослідження мовлення арабо-англійських білінгвів): дис. …канд. філол. наук 10.02.04 / Юлія Миколаївна Захарова. –– К., 2005. –– 270 с.

87. Зацний Ю. А. Міжкультурна комунікація і запозичення англійської мови кінця ХХ століття / Ю. А. Зацний // Мовні і концептуальні картини світу. Мови, культури та переклад у контексті Європейського співробітництва : зб. наук. пр. –– К. : Київський нац. ун-т ім. Т. Г. Шевченка, 2001. –– С. 127–129.

88. Зеленецкий А. Л. Сравнительная типология немецкого и русского языков : учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 "Иностр. яз" / А. Л. Зеленецкий, П. Ф. Монахов. –– М. : Просвещение, 1983. –– 240 с.

89. Земская Е. А. Особенности мужской и женской речи / Е. А. Земская, М. А. Китайгородская, Н. Н. Розанова // Русский язык в его функционировании / под ред. Е. А. Земской и Д. Н. Шмелева. –– М., 1993. –– С. 90–136.

90. Земская Е. А. Язык русского зарубежья / Е. А. Земская // Русский язык в научном освещении. –– М., 2001. –– № 1.

–– С. 114–131.

91. Ильяшенко Т. П. Языковые контакты / Ильяшенко Т. П.

–– М. : Наука, 1970. –– 204 с.

92. Исаев Е. Ш. Тенденции развития произношения старшеклассников Германии : автореф. дис... канд. філол. наук : 10.02.04 „Германські мови” / Е. Ш. Ісаєв. — К., 1999. — 19 с.

93. Исаев М. И. Социолингвистические проблемы языков народов СССР (вопросы языковой политики и языкового строительства): Учеб. пособие для филолог. спец. ун-тов / Магомет Измаилович Исаев. –– М. : Высшая школа, 1982. –– 168 с.

94. Исаев М. К. Фонетическая интерференция при казахско-английском искусственном двуязычии / Исаев М. К. –– Алма-Ата : КазГУ, 1986. –– 121с.

95. Исаев Э. Ш. Тенденции развития произношения старшеклассников Германии: дис. …канд. филол. наук : 10.02.04

/ Эдуард Шахмарович Исаев. –– К., 1998. –– 181с.

96. Карасик В. И. Язык социального статуса / Владимир Ильич Карасик. –– М. : Гнозис, 2002. –– 333с.

97. Кёстер-Тома З. Сферы бытования русского социолекта (Социологический аспект) / З. Кёстер-Тома // Русистика. –– Берлин, 1994. –– № 1–2. –– С. 18–28.

98. Кирилина А. В. Возможности гендерного подхода в антропоориентированном изучении языка и коммуникации / А. В. Кирилина // Возможности гендерного подхода в антропоориентиорванном изучении языка и коммуникации. Кавказоведение. Caucasiology. –– М., 2002. –– № 2. –– С. 134–141.

99. Кирилина А. В. Гендер : лингвистические аспекты / Алла Викторовна Кирилина. –– М., 1999. –– 189 с.

100. Кирилина А. В. Исследование гендера в лингвистических научных дисциплинах / А. В. Кирилина // Гендерное образование

в системе высшей школы: состояние и перспективы : материалы междунар. науч.-практич. конф., (Иваново, 24–25 июня 2003 г.).

–– Иваново, 2003. –– С. 132–136.

101. Кирилина А. В. Категория gender в языкознании / А. В. Кирилина // Женщина в Российском обществе. –– М., 1997.

–– № 2. –– С. 15–20.

102. Кирилина А. В. О применении понятия «гендер» в русскоязычном лингвистическом описании / А. В. Кирилина

// Филологические науки. –– 2000. –– № 3. –– C. 18–27.

103. Кодухов В. И. Введение в языкознание / Виталий Иванович Кодухов. –– М. : Просвещение, 1987. –– 286 с.

104. Кондакова М. Ф. Языковой контакт в ряду других смежных явлений / М. Ф. Кондакова. –– Режим доступу до статті : http://www.utmn.ru/frgf/No15/text01.htm.

105. Кондакова М. Ф. Языковые контакты как объект лингвистического исследования / М. Ф. Кондакова // Уральские лингвистические чтения. –– Екатеринбург : Изд-во УрГПУ, 2001.

–– №14. –– С. 50–51.

106. Копчук Л. Б. Cтатус обиходно-разговорного языка в системе немецких социолектов / Л. Б. Копчук // Материалы конференции, посвященной 90-летию со дня рождения члена-кор. РАН А. Н. Десницкой. –– СПб., 2002. –– С. 102–108.

107. Копыленко М. М. О семантической природе молодежного жаргона / Моисей Михайлович Копыленко // Социально-лингвистические исследования. –– М. : Наука, 1976. –– 259 с.

108. Косериу Э. Синхрония, диахрония и история (проблема языкового изменения) / Эухенио Косериу. –– М. : Эдиториал УРСС, 2001. –– 204 с.

109. Кочерган М. П. Загальне мовознавство / Михайло Петрович Кочерган. –– К. : Академія, 1999. –– 284 с.

110. Кочерган М. П. Загальне мовознавство : [підруч.] / Михайло Петрович Кочерган. –– 2-ге вид., розшир. та допов.

–– К. : Академія, 2006. –– 464 с.

111. Креч Т. В. Соотношение монолингвальных и билингвальных факторов и современная учебная лексикография / Т. В. Креч // Культура народов Причерноморья. –– Симферополь, 2004. –– № 49. –– С. 171–172.

112. Крысин Л. П. О некоторых критериях оценки данных массового социолингвистического обследования / Л. П. Крысин

// Социально-лингвистические исследования. –– М. : Наука, 1976.

–– С. 62–69.

113. Крысин Л. П. О перспективах социолингвистических исследований в русистике / Л. П. Крысин // Русистика. –– Берлин : 1992. –– № 2. –– С. 96–106.

114. Крючкова Т. Б. Возрастная дифференциация современного русского языка // Социальная лингвистика в Российской Федерации (1992–1998) : материалы к XIV Всемирному конгрессу социологов. –– М., 1998. –– С .24–29.

115. Кубланова М. М. Языковая интерференция на уровне интонации : на материале английского языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Кубланова Мария Михайловна. –– Москва, 2003.

–– 171 с.

116. Кулешов В. В. Сопоставление артикуляционных баз английского и русского языков и фонетическая интерференция : пособ. для препод. филол. факультетов университетов) / В. В. Кулешов, А. Б. Мишин. –– М. : МГУ, 1987. –– 116 с.

117. Лабов У. Единство социолингвистики / У. Лабов // Социально-лингвистические исследования. –– М. : Наука, 1976.

–– С. 5–31.

118. Лабов У. Исследование языка в его социальном контексте / У. Лабов // Новое в лингвистике : Вып. 7. Социолингвистика.

–– М. : Прогресс, 1975. –– С. 96–181.

119. Лабов У. О механизме языковых изменений / У. Лабов // Новое в лингвистике : Вып. 7. Социолингвистика. –– М. : Прогресс, 1975. –– С. 199–228.

120. Лабов У. Отражение социальных процессов в языковых структурах / У. Лабов // Новое в лингвистике : Вып. 7. Социолингвистика. –– М. : Прогресс, 1975. –– С. 320–336.

121. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. –– М. : Больш. Рос. энцикл., 2002. –– 709 с.

122. Литвиненко Е. Ю. Билингвизм : мультикультуральная модель социализации личности / Елена Юрьевна Литвиненко.

–– Ростов н/Д, 1999. –– С. 41.

123. Любавский М. К. Обзор истории русской колонизации

с древнейших времен и до ХХ века / Матвей Кузьмич Любавский.

–– М. : Изд- во Моск. ун-та., 1996. –– 688 с.

124. Любимова Н. А. Фонетическая интерференция и общение на неродном языке (экспериментальное исследование на материале финско-русского двуязычия): дисс. … д-ра филол. наук : 10.02.19 / Любимова Нина Александровна. –– Л., 1991. –– 375 с.

125. Мартине А. Основы общей лингвистики / Андре Мартине // Новое в лингвистике. –– М. : Прогресс, 1962. –– Вып. 3.

–– С. 531–552.

126. Мартине А. Принцип экономии в языке / Андре Мартине // Новое в лингвистике. –– М. : Прогресс, 1962. –– Вып. 3.

–– С. 366–531.

127. Мартынюк А. П. Конструювання гендеру в англомовному дискурсі / Алла Петровна Мартынюк. –– Харків: Константа, 2004.

 –– 292 с.

128. Менг К. Языковая интеграция росийських немцев в Германии : варианты самообозначения / К. Менг, Е. Ю. Протасова // Известия Академии Наук. Серия литературы и языка. –– 2002 а.

 –– № 6. –– С. 29–49.

129. Мечковская Н. Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков / Нина Борисовна Мечковская.

–– М. : Наука, 2001. –– 312 с.

130. Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика : пособ. для студ. гуманит. вузов и учащихся лицеев / Нина Борисовна Мечковская. –– [2-е изд., испр.]. –– М. : Аспект Пресс, 2000.

–– 207 с.

131. Мечковская Н. Б. Языковой контакт / Нина Борисовна Мечковская // Общее языкознание. Минск : Выш. школа, 1983.

–– 456 с.

132. Михайлов М. М. Об изучении проблемы двуязычия / М. М. Михайлов // Язык и общество. –– М. : Наука, 1968.

–– С. 212–215.

133. Недвига Е. В. Языковая ситуация в современной Греции /   Е. В. Недвига // Культура народов Причерноморья.

–– Симферополь, 2005. –– № 76. –– С. 21–24.

134. Никольский Л. Б. Синхронная социолингвистика / Леонид Борисович Никольский. –– М. : Наука, 1976. –– 168 с.

135. Ніколенко А. Г. Соціальні аспекти мовлення: навч. посіб. для студентів вищих закладів освіти / Ніколенко А. Г. –– Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. –– 256 с.

136. Норк О. А. Фонетика современного немецкого языка. Нормативный курс / О. А. Норк, Н. Ф. Адамова. –– М. : Высшая школа, 1976. –– 211 с.

137. Охотин Н. Г. Из истории "немецкой операции" НКВД 1937—1938 гг. / Н. Г. Охотин, А. Б. Рогинский. –– Режим доступу до статті : –– http://www.memo.ru/history/nem/Chapter2.htm.

138. Панов М. В. О причинах фонетических изменений

/ М. В. Панов // Влияние социальных факторов

на функционирование и развитие языка / отв. ред. Ю. Д. Дешериев, Л. П. Крысин. –– М. : Наука, 1988. –– С. 41–55.

139. Панов М. В. Современный русский язык. Фонетика / Михаил Викторович Панов. –– М. : Высшая школа, 1979. –– 255 с.

140. Перепечкина С. Е. К вопросу о проблематике современных социолингвистических исследований / С. Е. Перепечкина //  Культура народов Причерноморья. –– Симферополь, 2000.

–– № 18. –– С. 132–136.

141. Перепечкина С. Е. Об особенностях коммуникативной деятельности преподавателей Германии / С. Е. Перепечкина //  Культура народов Причерноморья. –– Симферополь, 2002.

–– № 29. –– С. 32–36.

142. Перепечкина С. Е. Особенности языковой ситуации

в Германии / С. Е. Перепечкина // Культура народов Причерноморья. –– Симферополь, 2003. –– № 42. –– С. 82–89.

143. Перепечкина С. Е. Социолект преподавателя Германии: понятие и фоностилистические особенности / С. Е. Перепечкина //  Культура народов Причерноморья. –– Симферополь, 2001.

–– № 19. –– С. 55–59.

144. Перепечкіна С. Є. Фоностилістична варіативність мовлення викладачів Німеччини: дис.. … канд. філол. наук : 10.02.04 / Перепечкіна Світлана Євгеніївна. –– Київ, 2006. –– 212 с.

145. Перехвальская Е. В. Языковые контакты и „прагматический код” / Е. В. Перехвальская // Лингвистические исследования. Социальное и системное на различных уровнях языка. –– М. : Высшая школа, 1986. –– С. 172–176.

146. Петлюченко Н. В. Реалiзацiя консонантних сполук на стику лексичних одиниць (iнструментально-фонетичне дослiдження на матерiалi мовлення дикторiв радiо та телебачення Нiмеччини): дис. … канд. филол. наук : 10.02.04 / Наталiя Володимирiвна Петлюченко. –– Одеса, 1999. –– 197 с.

147. Петренко А. Д. Изучение произносительных особенностей детской речи в фоностилистическом аспекте / А. Д. Петренко, Д.   А.   Петренко // Культура народов Причерноморья.

–– Симферополь : ТНУ, 2008. –– № 107 –– С. 7–12.

148. Петренко А. Д. Некоторые методические аспекты социофонетики / А. Д. Петренко // Методы экспериментально-фонетического исследования звучащей речи. –– К. : КГПИИЯ, 1991. –– С. 17–30.

149. Петренко А. Д. Социофонетическая вариативность современного немецкого языка в Германии: дис. … доктора филол. наук : 10.02.04 / Александр Демьянович Петренко. –– К., 1998.

–– 453 с.

150. Петренко А. Д. Социофонетическая вариативность современного немецкого языка в Германии / Александр Демьянович Петренко. –– Киев : Рідна мова, 1998. –– 254 с.

151. Петренко А. Д. Соціолінгвістичні тенденції розвитку вимови в студентському середовищі НДР / А. Д. Петренко // Мовознавство. –– Київ, 1986. –– № 3. –– С. 63–66.

152. Петренко А. Д. Тенденции развития немецкого произношения в студенческой среде ГДР: дис. … канд. филол. наук : 10.02.04 / Александр Демьянович Петренко. –– К., 1986. –– 203 с.

153. Петренко А. Д. Феменизм и опыт гендерных исследований в Германии / А. Д. Петренко, М. В. Морин // Культура народов Причерноморья. –– Симферополь, 2005. –– № 76. –– С. 13–17.

154. Петренко Д. А. Языковая ситуация в Германии с точки зрения функциональной и социальной дифференциации /   Д.   А.   Петренко // Культура народов Причерноморья.

–– Симферополь, 2006. –– № 76. –– С. 21–24.

155. Петренко Д. О. Соціофонетична варіативність вимови політичних діячів Німеччини: дис. … канд. філол. наук : 10.02.04 / Даніїл Олександрович Петренко. –– К., 2002. –– 220 с.

156. Петренко О. Д. Вплив етнопсихологічного фактора на  процес фонетичних змін у французькій та німецькій мовах / О. Д. Петренко, Д. М. Храбскова // Нова філологія. –– Запоріжжя : Вид-во Запорізьк. ун-ту, 2005. –– Вип. 2 (22). –– С. 91–97.

157. Петренко О. Д. Роль німецької мови в процесах соціальної консолідації / О. Д. Петренко // Мови європейського культурного ареалу. Розвиток і взаємодія. –– К. : Довіра, 1995. –– С. 362–365.

158. Петренко О. Д. Сигніфікативна функція мови як одна з причин фонетичної еволюції / О. Д. Петренко, Д. М. Храбскова // Studia germanica et romanica. –– Донецьк : Вид-во Донецьк. ун-ту, 2004. –– Т. 1, №2. –– С. 74–86.

159. Пищулина О. Н. Использование гендерной парадигмы в   современной социологической теории / О. Н. Пищулина // Методологія, теорія та практика соціологічного аналізу сучасного суспільства : збірник наук. праць. –– Харків : Видавничий центр Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна, 1999.

–– C. 34–38.

160. Потапова P. К. Произносительная вариативность немецкой речи / Р. К. Потапова // Вопросы языкознания –– 2002. –– № 6.

–– С. 82–100.

161. Прокопова Л. І. Вступний курс фонетики німецької мови / Лариса Іванівна Прокопова. –– К. : Грамота, 2004. –– 135 с.

162. Прокопова Л. І. Соціолект школярів і німецька літературна вимова / Л. І. Прокопова // Мови європейського культурного ареалу : розвиток і взаємодія. –– К. : Довіра, 1995. –– С. 163–168.

163. Прокопова Л. І. Соціофонетичний нарис українського мовлення сучасної молоді / Л. І. Прокопова, Н. І. Тоцька // Мовознавство. –– К. : Наукова думка, 1990. –– № 3. –– С. 17.

164. Протасова Е. Ю. Двуязычная семья. Развитие речи ребенка / Е. Ю. Протасова // Русский свет. –– Тампере : Русский клуб, 2007. –– № 3. –– С. 7–10.

165. Протасова Е. Ю. Коммуникативная ситуация в обучении второму языку дошкольников / Е. Ю. Протасова // Психолингвистические основы речевого онтогенеза при усвоении родного и иностранного языков. –– М., 1987. –– С. 25–26.

166. Протасова Е. Ю. Социолингвистический анализ общежития для переселенцев Übergangswohnheim: жаргон русскоязычных эмигрантов в Германии / Е. Ю. Протасова // Язык и культура российских немцев. –– Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 2005.

–– Вып. 3. –– С. 19–45.

167. Пыж Е. М. Языковая биография российско-немецких переселенцев /Е. М. Пыж // Язык и культура российских немцев. Сборник научных трудов. –– Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 2005. –– Вып. 3. –– С. 74–82.

168. Реформатский А. А. Введение в языкознание / Александр Александрович Реформатский. –– М. : Наука, 2004. –– 535 с.

169. Реформатский А. А. Принципы синхронного описания языка / А. А. Реформатский // Лингвистика и поэтика. –– М. : Наука, 1987. –– С. 20–40.

170. Реформатский А. А. Проблема фонемы в американской лингвистике / А. А. Реформатский // Из истории отечественной фонологии. –– М. : Наука, 1970. –– С. 204–248.

171. Реформатский А. А. Фонологические заметки / А. А. Реформатский // Из истории отечественной фонологии.

–– М. : Наука, 1970. –– С. 481–484.

172. Реформатский А. А. Язык, структура и фонология / А. А. Реформатский // Из истории отечественной фонологии.

–– М.: Наука, 1970. –– С. 516–523.

173. Розенцвейг В. Ю. Основные вопросы теории языковых контактов / В. Ю. Розенцвейг // Новое в лингвистике : Вып. VI. Языковые контакты. –– М. : Прогресс, 1972. –– С. 5–22.

174. Росетти А. Смешанный язык и смешение языков / А. Росетти // Новое в лингвистике : Вып. VI. Языковые контакты.

–– М. : Прогресс, 1972. –– С. 112–119.

175. Русаков А. Ю. Деривация в условиях языковых контактов / А. Ю. Русаков // Деривация и история языка. –– Пермь, 1985.

–– С. 173–175.

176. Русаков А. Ю. Интерференция и переключение кодов (севернорусский диалект цыганского языка в контактологической перспективе): дис. … доктора филолог. наук : 10.02.20 / Русаков Александр Юрьевич. –– Санкт-Петербург, 2004. –– 105 с.

177. Русаков А. Ю. Севернорусский диалект цыганского языка : интерференция и переключение кодов / Ю. А. Русаков //   Этнолингвистические исследования. Взаимодействие языков и диалектов. –– СПб. : ИЛИ РАН, 1998. –– С. 162–191.

178. Сахарный Л. В. Введение в психолингвистику / Леонид Волькович Сахарный. –– Л., 1989. –– 180 с.

179. Семенец О. Е. Социальный контекст и языковое развитие : Территориальная и социальная дифференциация языка в развивающихся странах / Олег Евгеньевич Семенец. –– К. : Вища школа, 1985. –– 175 с.

180. Семенець О. Є. Соціолінгвістична типологія варіантів поліетнічної мови / О. Є. Семенець // Мовознавство. –– К. : Наукова думка, 1986. –– №2. –– С. 8–14.

181. Семенков В. Е. История российской колонизации /  В. Е. Семенков, М. В. Рабжаева –– Режим доступу до статті : http://nationalism.org/library/digest/lyubavsky-semenkov-rabzhaeva.htm.

182. Семенюк Н. Н. К типологии форм существования немецкого языка / Н. Н. Семенюк // Проблемы общего и германского языкознания. –– М., 1978. –– С. 116–25.

183. Семиколенова Е. И. Гендерные исследования как новый вектор современной лингвистики / Е. И. Семиколенова, А. Г. Шилина // Культура народов Причерноморья.

–– Симферополь, 2004. –– № 44. –– С. 152–157.

184. Семчинський С. В. Загальне мовознавство / Станіслав Володимирович Семчинський. –– К., 1996. –– 416 с.

185. Семчинський С. В. Семантична інтерференція мов / Станіслав Володимирович Семчинський. –– К : Вища школа, 1974. –– 256 с.

186. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологи / Эдуард Сепир. –– М. : Прогресс, 2001. –– 656 с.

187. Серебренников Б. А. Общее языкознание : формы существования, функции, история языка / Борис Александрович Серебренников. –– М. : Наука, 1970. –– 597 с.

188. Стериополо Е. И. Система гласных и ее реализация в речи (экспериментально-фонетическое исследование на материале немецкого языка) : дисс. … доктора филол. наук: 10.02.19 / Стериополо Елена Ивановна. –– СПб., 1995. –– 422 с.

189. Стериополо Е. И. Фонетико-фонологическая эволюция системы гласных немецкого языка / Е. И. Стериополо // Проблемы и   методы экспериментальных фонетических исследований.

–– СПб. : Изд-во Санкт-Петербургск. ун-та, 2002. –– С. 87–93.

190. Стеріополо О. І. Теоретичні засади фонетики німецької мови : [підруч. для студ. та виклад. вищ. навч. закл.] / Олена Іванівна Стеріополо. –– Вінниця : НОВА КНИГА, 2004. –– 320 с.

191. Стерликов В. Н. Социально-педагогическое сопровождение адаптации подростков и молодежи в ситуации эмиграции : автореф. дисс. на соиск. уч. степени канд. пед. наук : спец. 13.00.01 "Oбщая педагогика, история педагогики и образования" / В. Н. Стерликов. –– Омск, 2008. –– 21 c.

192. Сусов И. П. Введение в языкознание : учеб. для студентов лингвистических и филологических специальностей / Иван Павлович Сусов. –– М. : АСТ: Восток–Запад, 2007. –– 379, [5] с.

193. Сусов И. П. Язык и социум / И. П. Сусов. –– Режим доступу до журн. : http://rusword.org.

194. Суходеева Т. А. Языковые контакты в условиях активного доминирования мажоритарного языка над миноритарным (на  примере взаимодействия луизианского варианта французского языка с английским языком) : автореф. на соиск. уч. степени кандид. филол. наук : 10.02.19 "Tеория языка" / Т. А. Суходеева.

–– Ульяновск, 2006. –– 23с.

195. Табуре-Келлер А. К изучению двуязычия в социологическом плане / А. Табуре-Келлер // Новое в лингвистике : Вып. VI. Языковые контакты. –– М. : Прогресс, 1972. –– С. 170–181.

196. Татарникова И. В. Вторичные варианты полиэтничного английского языка в западноафриканском ареале /  И.  В.  Татарникова // Культура народов Причерноморья.

–– Симферополь, 2003. –– № 42. –– С. 47–49.

197. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / Светлана Григорьевна Тер-Минасова. –– М., 2000. –– 624 с.

198. Ткаченко О. Б. До соціолінгвістичної класифікації мов у    її    слов’янській специфіці і динаміці / О. Б. Ткаченко // Мовознавство. –– К., 2005. –– № 3–4. –– С. 63–68.

199. Ткаченко О. Б. К социолингвистической классификации языков / О. Б. Ткаченко // Культура народов Причерноморья.

–– Симферополь, 2001. –– № 19. –– С. 15–40.

200. Труб В. М. Явище “суржику” як форма просторіччя

в ситуації двомовності / В. М. Труб // Мовознавство. –– 2000.

–– № 1. –– С. 46–58.

201. Туксаитова Р. О. Художественный билингвизм :

к определению понятия / Р. О. Туксаитова // Известия Уральского государственного университета. –– 2005. –– № 39. –– С. 198–206.

202. Туманян Э. Г. О методе изучения языка как социолингвистической архисистемы / Э. Г. Туманян // Методы социолингвистических исследований. –– М. : Наука, 1995.

–– С. 299–313.

203. Туманян Э. Г. Типология языковых ситуаций (комплексны модели оппозиций форм существования языка). Теоретические проблемы социальной лингвистики / Туманян Э. Г. –– М. : Наука, 1981. –– 368 с.

204. Туманян Э. Г. Язык как система социолингвистических систем. (Синхронно-диахронное исследование) / Туманян Э. Г.

–– М. : Наука, 1985. –– 81 с.

205. Угера А. Русские немцы : Как остаться немцем в России? Как стать немцем в Германии? Проблема поиска идентичности

на пути интеграции в общество Германии / Александра Угера.

–– Режим доступа до статьи : http://www.osan-koeln.net/our\_russian /index.html?limit=6.

206. Уи М. Социолингвистический очерк двуязычия в черной Африке / М. Уи // Новое в лингвистике : Вып. VI. Языковые контакты. –– М. : Прогресс, 1972. –– С. 183–187.

207. Уорф Б. Л. Наука и языкознание о двух ошибочных воззрениях на речь и мышление, характеризующих систему естественной логики, и о том, как слова и обычаи влияют

на мышление / Б. Л. Уорф // Зарубежная лингвистика. –– М., 1999.

–– Вып. I. –– С. 92–106.

208. Уорф Б. Л. Отношение норм поведения и мышления к языку // Б. Л. Уорф // Зарубежная лингвистика. –– М., 1999.

–– Вып. I. –– С. 58–92.

209. Успенский Б. А. Языковая ситуация и языковое сознание

в Московской Руси: восприятие церковно-славянского и русского языка. Византия и Русь / Успенский Б. А. –– М., 1989. –– С. 206–226.

210. Устінович Є. А. Соціофонетична варіативність сегментного складу англійської мови бурсько-англійських білінгвів : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 „Германські мови” / Є. А. Устінович. –– Донецьк, 2008. –– 20 с.

211. Устінович Є. А. Соціофонетична варіативність сегментного складу англійської мови бурсько-англійських білінгвів: дис. … канд. філол. наук : 10.02.04 / Устінович Євген Анатолійович. –– Донецьк, 2008. –– 216 с.

212. Фаукес Р. А. Английская, французская и немецкая фонетика и теория субстрата / Р. А. Фаукес // Новое в лингвистике : Вып. VI. Языковые контакты. –– М. : Прогресс, 1972. –– С. 333–343.

213. Фергюсон Ч. Автономная детская речь в шести языках / Ч. Фергюсон // Новое в лингвистике : Вып. VII. Социолингвистика. –– М., 1975. –– С. 422–440.

214. Филин Ф. П. История общества и развитие двуязычия / Ф. П. Филин // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. –– Т. XXIX, Вып. 3. –– М., 1970. –– С. 193–202.

215. Филичева Н. И. Диалектология современного немецкого языка / Нинель Ильинична Филичева. –– М. : Высш. школа, 1983.

 –– 191 с.

216. Хабибуллина А. З. К разграничению понятия "интерференция" в лингвистике и литературоведении / А. З. Хабибуллина. –– Казань : Казанский государственный Университет, 1997. –– Режим доступу до журн. : http://www.ksu.ru /science/news/lingv\_97/n158.htm.

217. Халеева И. И. Гендер в теории и практике обучения межъязыковой коммуникации / И. И. Халеева // Гендер: язык, культура, коммуникация: доклады Первой Международной конференции. –– М., 2001. –– С. 7–11.

218. Хауген Э. Лингвистика и языковое планирование / Э. Хауген // Новое в лингвистике : Вып. VII. Социолингвистика.

–– М., 1975. –– С. 441–472.

219. Хауген Э. Проблемы двуязычного описания / Э. Хауген // Новое в лингвистике : Вып. VI. Языковые контакты. –– М. : Прогресс, 1972. –– С. 277–289.

220. Хауген Э. Языковой контакт / Э. Хауген // Новое в лингвистике : Вып. VI. Языковые контакты. –– М. : Прогресс, 1972. –– С. 61–80.

221. Храбскова Д. М. Теоретичні проблеми вивчення інтерференції в умовах монокультурного білінгвізму / Д. М. Храбскова // Вісник Запорізького державного університету.

–– Запоріжжя : Вид-во Запорізьк. ун-ту, 2004. –– № 1. –– С. 207–211.

222. Храбскова Д. М. Фонетична еволюція французького мовлення етничних французько-німецьких білінгвів: дис. … канд. філол. наук : 10.02.05 / Храбскова Данута Михайлівна. –– Київ, 2007. –– 241 с.

223. Храбскова Д. М. Шляхи формування консонантної системи білінгва, носія французької і німецької мов / Д. М. Храбскова // Германська філологія. –– Чернівці : Вид-во Чернівецьк. ун-ту, 2005. –– Вип. 266. –– С. 142–158.

224. Цимбаева Е. Н. Cовременное состояние гендерных исследований по материалам международных конференций. Информационно-аналитический обзор / Е. Н. Цимбаева. –– Режим доступу до журн. : http://www.hist.msu.ru.

225. Цуциев А. А. Некоторый аспекты языковой ситуации

и языковой политики в Северной Осетии / А. А. Цуциев –– Режим доступу до статті : http://alanianet.ru/neokavkaz/n1/1-7.htm.

226. Чередниченко О. І. Багатомовність і концептуальна картина світу / О. І. Чередниченко // Загальне мовознавство. –– К., 2002.

–– Вип. 32. –– С. 7–10.

227. Чередниченко О. І. Взаємодія мов, двомовність, мовленнєва культура / О. І. Чередниченко // Мови європейського культурного ареалу. Розвиток і взаємодія. –– К. : Довіра, 1995. –– С. 99–111.

228. Черныш И. В. Сексолект в качестве объекта социофонетического исследования / И. В. Черныш // Культура народов Причерноморья. –– Симферополь, 2001. –– № 19.

–– С. 65–68.

229. Швейцер А. Д. Введение в социолингвистику / А. Д. Швейцер, Л. Б. Никольский. –– М. : Высшая школа, 1978.

–– 216 с.

230. Швейцер А. Д. К проблеме социальной дифференциации языка / А. Д. Швейцер // Вопросы языкознания. –– М. : Наука, 1982. –– № 5. –– С. 39–48.

231. Швейцер А. Д. Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы / Александр Давидович Швейцер. –– М. : Наука, 1976. –– 176 с.

232. Швейцер А. Д. Социальная дифференциация современного английского языка в США / Александр Давидович Швейцер. –– М. : Наука, 1983. –– 216 с.

233. Швейцер А. Д. Социолингвистика / А. Д. Швейцер // Лингвистический энциклопедический словарь. –– М., 1990.

–– С. 481–482.

234. Шишкова Л. В. Вводный фонетический курс немецкого языка : пособ. для студентов пед. институтов / Л. В. Шишкова, А. В. Детинина. –– М. : Просвещение, 1964. –– 160 с.

235. Шумарова Н. П. Мовна компетенція особистості в ситуації білінгвізму / Н. П. Шумарова. –– К. : Вид. центр КДЛУ, 2000.

–– 176 с.

236. Шустер В. Социолингвистические и лингвистические аспекты развития русского языка в Германии / В. Шустер //   III   Международные Бодуэновские чтения : И. А. Бодуэн де Куртанэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23-25 мая 2006 г. Казан. гос. ун-т;) : труды и материалы : в 2 т. / под общ. Ред. К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева. –– Казань : Изд-во Казан. гос. ун-та, 2006. –– Т. 2. –– C. 115–117.

237. Щерба Л. В. К вопросу о двуязычии. Языковая система

и речевая деятельность / Лев Владимирович Щерба. –– Л., 1974.

–– С. 313–318.

238. Эдельман Д. И. К проблеме "язык или диалект" в условиях отсутствия письменности / Д. И. Эдельман // Теоретические основы классификации языков мира. –– М., 1980. –– С. 127–147.

239. Эрвин-Трипп С. М. Язык. Тема. Слушатель. Анализ взаимодействия / С. М. Эрвин-Трипп // Новое в лингвистике :

Вып. VII. Социолингвистика. –– М., 1975. –– С. 336–362.

240. Юдакин А. П. Билингвизм и проблема связи языка и мышления (исторический аспект) / А. П. Юдакин // Теоретические проблемы социальной лингвистики. –– М. : Наука, 1981.

–– С. 220–240.

241. Юсслер М. Социолингвистика / Юсслер М. –– К. : Вища школа, 1987. –– 187 с.

242. Языкознание. Большой энциклопедический словарь /  Гл.  ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. –– М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. –– 685 с. : ил.

243. Ammon U. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und in der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten / Ulrich Ammon. –– Berlin–New York : De Gruyter, 1995. –– 575 S.

244. Ammon U. Die internationale Stellung der deutschen Sprache / Ulrich Ammon. –– Berlin–New York : De Gruyter, 1991. –– 631 S.

245. Ammon U. The international standing of the German language / Ulrich Ammon // Languages in a Globalising World. –– Cambridge : Cambridge University Press, 2004. –– P. 231–249.

246. Appel R. Language Contact and Bilingualism / R. Appel, P. Muysken. –– Amsterdam : Amsterdam University Press, 2005.

–– P. 1–21.

247. Bade K. Aussiedler: deutsche Einwanderer aus Osteuropa / Klaus J. Bade, Jochen Oltmer. –– V&R unipress, 2003. –– 320 S.

248. Baker C. Key issues in bilingualism and bilingual education / Colin Baker. –– Avon, 1988. –– 222 p.

249. Baur R. Die Unbekannten Deutschen. Eine Lese- und Arbeitsbuch zu Geschichte, Sprache und Integration russlanddeutscher Aussiedler / R. S. Baur, C. Chlosta, C. Krekeler, C. Wenderott.

–– Baltmannsweiler : Schneider Verlag Hohengehren, 1999. –– 184 S.

250. Baur R. Spätaussiedler – Identität und Sprache / R. S. Baur, C. Chlosta, A. Nickel // Kritik und Phrase. –– Wien : Präsens Verlag, 2008. –– S. 459–470.

251. Baur R. Zur Sprache der Russlanddeutschen / R. S. Baur, C. Chlosta // Язык и культура российских немцев. –– Саратов :

Изд-во Саратов. ун-та, 2005. –– Вып. 3. –– С. 13–19.

252. Bayley R. Sociolinguistic variation. Theories, methods, and application / R. Bayley, C. Lucas. –– Cambridge : Cambridge University Press, 2007. –– 405 p.

253. Becker A. K. "Ruhrdeutsch". Die Sprache des Ruhrgebiets in einer umfassenden Analyse. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Philosophischen Fakultät der Albert-Ludwigs-Universität zu Freiburg / Anne Katrin Becker. –– Reklinghausen, 2003.

–– 436 S.

254. Beneke J. Zur sozialen Differenziertheit der Sprache

am Beispiel jugendspezifischer Sprechweise / Beneke J. // ZPSK.

–– Berlin, 1985. –– Band 38. –– Ht. 3.–– S. 254–263.

255. Berthele R. Die deutsche Schriftsprache und die Regionen. Entstehungsgeschichte Fragen in neuer Sicht / R. Berthele , H. Christen, S. Germann, I. Hove (Hrsg.). –– Berlin, N.Y. : Walter de Gruyter, 2003. –– 286 S.

256. Bhatia T. The Handbook of Bilingualism / T. Bhatia, W. Ritchie. –– Oxford : Blackwell Publishing, 2006. –– 884 p.

257. Bitkeeva I. N. Sociolinguistic problems of Mongolian languages in Russian Federation (the case study of the Kalmyk language) /  I.  N.  Bitkeeva // International congress of Asian and north African studies. –– Moscow, 2004. –– P. 30–31.

258. Born J. Deutschsprachige Minderheiten. Ein Überblick über den Stand der Forschung für 27 Länder / J. Born, S. Dickgießer.

–– Remscheid : RGA-Druck, 1989. –– 264 S.

259. Brandes D. Das wolgadeutsche Schulwesen vor und nach der Revolution / D. Brandes // Forschungen zur Geschichte und Kultur der Russlanddeutschen. –– 1996. –– № 6 –– S. 99–111.

260. Brandes D. Die Deutschen in Russland und der Sowjetunion / D. Brandes // Deutsche im Ausland. –– München, 1992. –– S. 85–134.

261. Brühlmeier A. Alibi-Feminismus – kein Gewinn für die Frauen / A. Brühlmeier. –– Режим доступу до статті : http://www.quik-times.ch/bruehlm\_alibi.htm.

262. Cameron D. Feminism and Linguistic Theory / Deborah Cameron. –– Basingstoke : Macmillan, 1992. –– 347 p.

263. Caspari D. Bilingualer Unterricht macht Schule : Beiträge aus der Praxis / D. Caspari, W. Hallet, A. Wegner, W. Zydatiß (Hrsg.).

–– Frankfurt am Main : Peter Lang, 2007. –– 230 S.

264. Cheshire J. Syntactic variation and beyond : gender and social class variation in the use of discourse – new markers / J. Cheshire // Journal of Sociolinguistics. –– 9 (4). –– 2005. –– P. 479–508.

265. Coby L. Reflections on Diglossia. Diglossia, dialect and standard / L. Coby. –– Режим доступу до статті : http://www.ce.berkley.edu/~coby/essays/refdigl.htm.

266. Coulmas F. Sociolinguistics : the Study of Speakers’ Choices / Florian Coulmas. –– Cambridge : Cambridge University Press, 2005.

–– 263 p.

267. Coulmas F. The Handbook of sociolinguistics / Florian Coulmas. –– Malden : Blackwell Publishing, 1998. –– 532 p.

268. Coupland N. Age in Social and Sociolinguistic Theory / N. Coupland // Handbook of Communication and Aging. –– Mahwah (NJ) / London : Lawrence Erlbaum Associates, 2004. –– P. 69–90.

269. Coupland N. Language, Society, and the Elderly : Discourse, Identity, and Aging / N. Coupland, J. Coupland, H. Giles. –– Oxford : Blackwell Publishing, 1991. –– 624 p.

270. Coupland N. The Sociolinguistics of Ageing / N. Coupland, V. Ylänne-McEwen // Sociolinguistics: an international handbook of the science of language and society. –– Berlin; New York : de Gruyter, 2006. –– Volume 3.–– P. 2334–2340.

271. Croft W. Explaining Language Change / W. Croft. –– London, 2000. –– P. 145–156.

272. Cropley A. J. Psychologische Aspekte der Adaptation von Zuwanderern / A. J. Cropley, F. Lüthke // Probleme der Zuwanderung.

–– Göttingen/Stuttgart, 1994. –– Bd. 1. –– S. 19–32.

273. Cummins J. Langauge, power, and pedagogy : bilingual children in the crossfire / Jim Cummins. –– Clevedon : Cambrian Printers Ltd, 2000. –– 309 p.

274. Deumert A. Structure and Variation in Language Contact

/ A. Deumert (ed.), S. Durrleman. –– Amsterdam ––Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2006. –– 376 S.

275. Dinges G. Schriftsprache, Mundart und Dorfschule / G. Dinges // Unsere Wirschaft. –– 1924. –– S. 254–256.

276. Dinges G. Zur Schaffung eines Wörterbuches der wolgadeutschen Mundarten/ G. Dinges // Wolgadeutsches Schulblatt.

–– Pokrowsk, 1927. –– S. 43–46.

277. Dittmar, N. Grundlagen der Soziolinguistik: ein Arbeitsbuch mit Aufgaben / Norbert Dittmar. –– Tubingen : Max Niemeyer Verl., 1997. –– 358 S.

278. Downes W. Language and Society / William Downes.

–– Cambridge : Cambridge University Press, 1998. –– 503 p.

279. Eckert P. Language and Gender / P. Eckert, S. McConnell-Ginet. –– Cambridge : Cambridge University Press, 2003. –– 366 p.

280. Eichhorn J. Orlovskaja on the Volga / J. Eichhorn, I. Eichhorn // Journal of the AHSGR. –– 1980. –– № 3. –– S. 23–38.

281. Eisfeld A. Deutsche Kolonien an der Wolga 1917-1919 und das Deutsche Reich / Alfred Eisfeld. –– Wiesbaden, 1985. –– 177 S.

282. Eisfeld A. Die Russland-deutschen : Studienbuchreihe der Stiftung ostdeutscher Kulturrat / Alfred Eisfeld. –– Band 2. –– 2. Aufl., erw. und aktual. –– München : Langen Müller, 1999. –– 252 S.

283. Erina E. Findbuch zum Aktenbestand 1831. Dokumentensammlung zur Geschichte und Kultur der Wolgadeutschen (1764–1941) in der Filiale des Staatsarchivs des Gebiets Saratov in  Engels / E. Erina, V. Herdt (Hrsg.). –– Göttingen : Nordost–Institut Lüneburg e.V., 2002. –– S. 1–133.

284. Ervin S. М. Semantic shift in bilingualism / S. M. Ervin // American Journal of Psychology. –– 1961. –– № 74 –– S. 233–241.

285. Fasold R. W. The Sociolinguistics of Language / Ralph W. Fasold. –– Malden : Blackwell Publishing, 1990. –– 342 p.

286. Ferguson C. A. Diglossia / Charles A. Ferguson // Word 15

–– 1959. –– S. 325—340.

287. Fergusоn С. А. Baby-talk in six languages. / C. A. Ferguson // AA. –– 1964. –– 66 (6), part 2. –– S. 103–114.

288. Fisher S. L. Social influences on the choice of a linguistic variant / S. L. Fisher // Word. –– 1958. –– № 14. –– S. 47–56.

289. Fleischhauer I. Die Deutschen in der UdSSR in Geschichte und Gegenwart : ein intern. Beitrag zur deutsch-sowjetischen Versändigung / I. Fleischhauer, H. H. Jedig [Hrsg.]. –– Baden-Baden : Nomos Verl.

–– 1990. –– 320 S.

290. Földes C. Interkulturelle Kommunikation: Positionen zu   Forschungsfragen, Methoden und Perspektiven / Csaba Földes // Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis. –– Wien : Praesens Verlag, 2007. –– Supplement 7 (2007). –– 67 S.

291. Földes C. Kontaktdeutsch. Zur Theorie eines Varietätentyps unter transkulturellen Bedingungen von Mehrsprachigkeit / Csaba Földes. –– Thübingen, 2005. –– 399 S.

292. Földes C. Auslandsgermanistische Beiträge im Europäischen Jahr der Sprachen / Csaba Földes (Hrsg.). –– Wien : Praesens Verlag, 2003. –– 205 S.

293. Földes C. Interkulturelle Linguistik: Vorüberlegungen zu  Konzepten; Problemen und Disederata / Csaba Földes // Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis. –– Wien : Praesens Verlag, 2003. –– Supplement 1 (2003). –– 83 S.

294. Franceschini R. Leben mit mehreren Sprachen. Sprachbiographien / R. Franceschini, J. Miecznikowski. –– Berne : Peter Lang Verlag, 2004. –– 256 S.

295. Frank H. Zur sprachlichen Entwicklung der deutschen Minderheit in Russland und in der Sowjetunion / Helene Frank.

–– Frankfurt am Main : Peter Lang Verlag, 1992. –– 264 S.

296. Frik O. Rezension vom 16.12.2007 zu: Ulrich Reitemeier: Aussiedler treffen auf Einheimische. Paradoxien der interaktiven Identitätsarbeit / Olga Frik. –– Tübingen : Narr Verlag, 2005. –– 494 S.

297. Garvey С. Children's Talk / Garvey C. –– London : Cambridge, 1982. –– 260 р.

298. Giles H. Accomodation theory : Communication, context, and consequence / H. Giles, N. Coupland, J. Coupland // Contexts

of accommodation : Developments in applied sociolinguistics.

–– Cambridge, 1991. –– P. 1–68.

299. Giles P. Regionale Prosodie im Deutschen. Variabilität in der Intonation von Abschluss und Weiterweisung / Peter Giles // Linguistik

- Impulse & Tendenzen. –– Berlin, N.Y. : Walter de Gruyter, 2005.

–– 384 S.

300. Goldbach A. Deutsch-russischer Sprachkontakt. Deutsche Transferenzen und Code-switching in der Rede Russischsprachiger in  Berlin / Alexandra Goldbach. –– Frankfurt am Main : Peter Lang Verlag, 2005. –– 134 S.

301. Goosens J. Deutche Dialektologie / Jan Goosens. –– Berlin, New York : De Gruyter, 1977. –– 147 S.

302. Gordon M. Techniques of analysis (I). Phonological variation / Matthew Gordon // The Routledge Companion to Sociolinguistics.

–– New York : Routledge, 2007. –– P. 19–27.

303. Gorelov I. Das nationale Bewusstsein der sowjetdeutschen Jugend : Lücken, Ursachen und Perspektiven / I. Gorelov // Kulturelle Identität der deutschsprachigen Minderheiten in Russland. –– UdSSR, Verl. Jenion-Pressler, Kassel, 1992. –– Режим доступу до статті : http://psycholing.narod.ru/gorelov-1.html.

304. Grey C. Towards an overview of work on gender and language variation / Grey C. –– Режим доступу до статті : http://www.edgehill.ac.uk.

305. Grosjean F. Studying Bilinguals / François Grosjean. –– Oxford : Oxford University Press, 2008. –– 314 p.

306. Guntermann G. A study of the frequency and the communicative effects of errors in Spanish / G. Guntermann // Modern language Journal. –– 1978. –– № 62. –– Р. 249–253.

307. Hammers J. F. Bilinguality and Bilingualism / J. F. Hamers, M. Blanc. –– 2-nd edition. –– Cambridge : Cambridge University Press, 2000. –– 468 p.

308. Harden T. Zwischen Wenker und dem Ersten Weltkrieg / Theo Harden // Sprache an Rhein und Ruhr. Dialektologische und soziologische Studien zur sprachlichen Situation im Rhein-Rhur-Gebiet. –– Stuttgard, 1985. –– S. 99–106.

309. Haugen E. Bilingualism, Language Contact and Immigrant Languages in the United States / E. Haugen // Current trends in Linguistics. –– 1953. –– Vol. 10. –– P. 505–592.

310. Haugen E. Language Contact / E. Haugen // Reports for the Eighth International Congress of Linguists. –– Oslo, 1957.

–– P. 253–261.

311. Hellinger M. Eine Sprache für beide Geschlechter. Richtlinien für einen nicht-sexistischen Sprachgebrauch / M. Hellinger, C. Bierbach. –– Bonn, 1993. –– Режим доступу до статті : http://www.unesco.de.

312. Hellinger M. Handbook of Language and Communication : Diversity and Change (HAL 9) / M. Hellinger, A. Pauwels (eds.).

–– Berlin : Mounton de Gruyter, 2007. –– 786 p.

313. Henrich K. Ruhrdeutsch – die Sprache des Reviers / Karl-Heinz Henrich. –– Bielfield : Reise Know-How Verlag, 2002. –– 130 S.

314. Hermann A. Wie die Arbeitskommune (das Autonome Gebiet) der Wolgadeutsche gegründet wurde / Arkadij Hermann // Die Russlanddeutschen. Gestern und heute. –– 1992. –– S. 159–181.

315. Hudson R. A. Sociolinguistics / Richard A. Hudson.

–– Cambridge, 1990. –– 176 p.

316. Kerswill P. Migration and Language / Paul Kerswill // Sociolinguistics: an international handbook of the science of language and society. –– 2nd completely revised and extended edition. –– Berlin; New York : de Gruyter, 2006. –– Volume 3.–– P. 2271–2285.

317. Kimbrough O. D. Language and Literacy in Bilingual Children /  O. D. Kimbrough, R. E. Eilers (eds.). –– Clevedon : Multilingual Matters Ltd, 2002. –– 310 p.

318. Knapp. K. Handbook of Applied Linguistics. Communication Competence. Language and Communication Problems. Practical Solutions / K. Knapp, G. Antos (eds.). –– V. 5. –– Berlin : Mounton de Gruyter, 2007. –– 586 p.

319. Kufeld J. Die deutschen Kolonien an der Wolga / Johannes Kufeld. –– Nürnberg, 2000. –– S. 1–446.

320. Labov W. Academic ignorance and Black Intelligence / W. Labov // Atlantic Monthly. –– 1972. –– Режим доступу до статті : http://www.ling.upenn.edu/~wlabov/papers/.

321. Labov W. Can Reading Failure Be Reversed? A Linguistic Approach to the Question / W. Labov // Literacy Among African-American Youth. –– 1995. –– Режим доступу до статті : http://www.ling.upenn.edu/~wlabov/papers/.

322. Labov W. Sociolinguistic Patterns / William Labov. –– Oxford : Blackwell, 1978. –– 344 p.

323. Labov W. Sociolinguistic Patterns / William Labov.

–– Philadelphia : Philadelphia University Press, 1972. –– 344 p.

324. Labov W. The Social Motivation of a Sound Change / W. Labov // Word. –– 1963. –– N. 19. –– P. 273–309.

325. Labov W. The social origins of sound change / W. Labov

// Dialect and language variation. –– San Diego : Kolker, 1986.

–– P. 524–541.

326. Lakoff R. Language and Woman’s Place / R. Lakoff // Language in Society. –– 1973. –– N. 2. –– P. 45–80.

327. Liddicoat A. J. An Introducation to Conversational Analysis / Anthony J. Liddicoat. –– New York : Continuum, 2007. –– 319.

328. Llamas C. The Routledge Companion to Sociolinguistics / C. Llamas, L. Mullany, P. Stockwell (eds.). –– New York : Routledge, 2007. –– 271 p.

329. Löffler H. Germanistische Soziolinguistik / Heinrich Löffler.

–– Berlin : Erich Schmidt, 1994. –– 256 S.

330. Lonsinger A. Sachliche Volkskunde der Wolgadeutschen / August Longsinger. –– Göttingen, 2004. –– 239 S.

331. Lucas C. Multicultural Aspects of Sociolinguistics in Deaf Communities / Lucas C. (ed.). –– Gallaudet University Press, 2001. –– 246 p.

332. Maurais J. Languages in a Globalising World / J. Maurais, M. A. Morris (eds.). –– Cambridge : Cambridge University Press, 2004. –– 345 p.

333. McConnell-Ginet S. "What’s in a Name?" Social Labeling and Gender Practices / S. McConnell-Ginet // The Handbook of Language and Gender. –– Oxford : Blackwell Publishing, 2003. –– P. 69–97.

334. McLane B. I. Early Literacy / B. I. McLane, D. G. McNamee.

–– Cambridge; London, 1990 –– P. 114–138.

335. Meinhold G. Deutsche Standardaussprache / Gottfried Meinhold. –– Jena : Elsevier, 1973. –– 145 S.

336. Meinhold G. Phonologie der deutschen Aussprache / G. Meinhold, E. Stock. –– Leipzig : Teubner, 1982. –– 256 S.

337. Meng K. "Aussiedlerisch". Deutsch-russische Sprachmischungen im Verständnis ihrer Sprecher / K. Meng, E. Protassova // Sprachgrenzen überspringen. Sprachliche Hybridität und polykulturelles Selbstverständnis. –– Tübingen, 2005. –– S. 229–266.

338. Meng K. Russlanddeutsche Sprachbiografien: Untersuchungen zur sprachlichen Integration von Aussiedlerfamilien / Katharina Meng.

–– Tübingen : Narr, 2001. –– 550 S.

339. Menge H. H. Regionalsprache Ruhr. Grammatische Variation ist niederdeutsches Substrat / H. H. Menge // Korrespondenzblatt des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung 84. –– 1977. –– S. 48–59.

340. Menge H. H. War das Ruhrgebiet auch sprachlich ein Schmelztiegel / H. H. Menge // Sprache an Rhein und Ruhr. Dialektologische und soziologische Studien zur sprachlichen Situation im Rhein-Ruhr-Gebiet. –– Stuttgard, 1985. –– S. 149––162.

341. Mestrie R. World Englishes. The Study of New Linguistic Varieties / Rajend Mestrie, Rakesh M. Bhatt. –– Cambridge, Cambridge University Press, 2008. –– 276 p.

342. Mihm A. Dialekte in der Industriezone. Untersuchung zum Sprachgebrauch im Duisburger Stadtgebiet / A. Mihm // Universität Duisburg: Jahrbuch 82/83. –– Duisburg, 1984. –– S. 32–50.

343. Mihm A. Prestige und Stigma des Substandards. Zur Bewertung des Ruhrdeutschen im Ruhrgebiet / A. Mihm // Sprache an Rhein und Ruhr. Dialektologische und soziologische Studien zur sprachlichen Situation im Rhein-Ruhr-Gebiet. –– Stuttgard, 1985. –– S. 163–193.

344. Milroy L. Sociolinguistics : Methods and Interpretation / L. Milroy, M. J. Gordon. –– Malden : Blackwell Publishing, 2003.

–– 261 p.

345. Mitchell R. Second language learning theories / R. Mitchell, F. Myles. –– London, 2004. –– 303 p.

346. Muhr R. Sozialpsychologische und linguistische Aspekte von innersprachlichem und zwischensprachlichem Sprachkontakt und Sprachkonflikt / Peter Hans Nelde (ed.) // Methoden der Kontaktlinguistik. –– Dummler, Bonn: Dumlers Verlag, 1985.

–– S. 288–297.

347. Müller H. Über der Gebrauch des Plattdeutschen im   Ruhrkohlengebiete / H. Müller // Niederdeutsche Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung. –– Leipzig, 1913. –– Jg. 39. –– S. 126–131.

348. Myers-Scotton C. Multiple Voices. An Introduction to   Bilingualism / Carol Myers-Scotton. –– Malden : Blackwell Publishing, 2006. –– 457 p.

349. Nero S. J. Dialects, Englishes, Creoles, and Education / Shondel J. Nero (ed.) / London : L. Erlbaum Associates, Inc., 2006. –– 314 p.

350. Neutatz D. Die Kolonien des Schwarzmeergebietes im   Spannungsfeld nationalstaatlicher Politik 1861-1914 / Dietmar Neutatz // Die Russlanddeutschen. Gestern und heute. –– 1992.

–– S. 79–100.

351. O’Brien J. (ed.) Encyclopedia of Gender and Society / Jodi O’Brien. –– 1&2 Volumes. –– Washington : Sage, 2009. –– 976 p.

352. Ooi V. B. Y. Evolving Identities : The English Language in Singapore and Malaysia / Vincent B. Y. Ooi (ed.). –– Singapore : Times academic Press, 2001. –– 214 p.

353. Pabst B. Russisch-deutsche Zweisprachigkeit als Phänomen der multikulturellen Gesellschaft in Deutschland / Birte Pabst. –– Frankfurt am Main : Peter Lang GmbH Verlag, 2007. –– 110 S.

354. Paley V. G. Wally's Stories / V. G. Paley. –– Cambridge, London, 1981. –– P. 3–80.

355. Pennington M. C. Phonology in Context / Martha C. Pennington (ed.). –– New York : Palgrave Macmillan, 2007. –– 317 p.

356. Peters J. Intonation deutscher Regionalsprachen / J. Peters //   Linguistik –– Impulse & Tendenzen. –– Berlin, N.Y. : Walter de Gruyter, 2006. –– 510 S.

357. Petri H. Kirche und Schule in den ersten Jahrzehnten evangelischer Wolgadeutscher Gemeinden / H. Petri // Ostdeutsche wissenschaftl. Jahrbuch des Ostdeutschen Kulturrates. –– München, 1960. –– Bd. 7. –– S. 286–316.

358. Poplack S. The sociolinguistic dynamics of apparent convergence / S. Poplack // Towards a social science of language.

–– Philadelphia, 1997. –– Vol. 2. –– P. 285–309.

359. Pusch L. Das Deutsche als Männersprache / Luise Pusch.

–– Frankfurt/M, 1984. –– 202 S.

360. Pusch L. Feministische Sprachkritik : Liebe Mitglieder und MitgliederInnen... – Ist unsere Muttersprache frauenfeindlich? / L. Pusch –– Режим доступу до статті : http://www.luisepusch.de

361. Reitemeier U. Sprachliche Integration von Aussiedlern im Internationalen Vergleich / Ulrich Reitemeier (Hrsg.). –– Mannheim, 2003. –– 277 S.

362. Reynolds A. G. Bilingualism, multiculturalism, and second language learning : the McGill Conference in honour of Wallace E. Lambert / A. G. Reynolds (ed.), W. E. Lambert. –– Hillsdale, 1991.

–– 261 p.

363. Romaine S. Bilingualism / Suzanne Romaine. –– 2-nd edition.

–– Malden : Blackwell Publishers Ltd., 2001. –– 384 p.

364. Romaine S. Variation in Language and Gender / S. Romaine // The Handbook of Language and Gender. –– Oxford : Blackwell Publishing, 2003. –– P. 98–118.

365. Runge I. Zur Situation älterer Zuwanderer aus den ehemaligen GUS-Staaten : Klippen des höheren Alters / I. Runge –– Режим доступу до статті : http://www.berlin-judentum.de/gemeinde/zuwanderer.htm.

366. Sato C. Phonological process in second language acquisition : Another look at interlanguage syllable structure / S. Sato // Language Learning. –– 1984. –– № 34. –– P. 35–46.

367. Schiering R. Klitisierung von Pronomina und Artikelformen : Eine empirische Untersuchung am Beispiel des Ruhrdeutschen / R. Schiering // Arbeitspapier Nr. 44 (Neue Folge). –– Köln, 2002.

–– 62 S.

368. Schippan M., Striegnitz S. Wolgadeutsche. Geschichte und Gegenwart / M. Schippan, S. Striegnitz. –– Berlin, 1992. –– 240 S.

369. Schulz-Vobach K.-D. Die Deutschen im Osten : Vom Balkan bis Sibirien / Klaus-Dieter Schulz-Vobach. –– Hamburg : Hoffmann u. Campe, 1989. –– 320 S.

370. Scott W. A. Teaching English to Children / W. A. Scott, L. H. Ytreberg. –– London, New York, 1994. –– 115 p.

371. Silbereisen R. Aussiedler in Deutschland : Akkulturation von Persönlichkeit und Verhalten / R.Silbereisen, E. Lantermann, E. Schmitt-Rondermund (Hrsg.). –– Opladen, 1999. –– 390 S.

372. Sinner P. Das Verhältnis des Wolgakolonisten zur Natur / Peter Sinner // Wolgadeutsche Monatshefte. –– 1923. –– № 4. –– S. 122–124.

373. Smits C. Two models for the study of language contact :

a psycho-linguistic perspective versus a socio-cultural perspective / C. Smits // Historical linguistics. –– Amsterdam, 1998. –– P. 377–390.

374. Sommer E. F. Die Deutschen in Moskau und St. Petersburg / Erich Franz Sommer // Die Russlanddeutschen. Gestern und heute.

–– 1992. –– S. 127–142.

375. SpencerOatey H. Sociolinguists and Intercultural Communication / Helen SpencerOatey // Sociolinguistics: an international handbook of the science of language and society. –– 2nd completely revised and extended edition. –– Berlin; New York :

de Gruyter, 2006. –– Volume 3. –– S. 2537–2546.

376. Stock E. Sprechrhythmus im Russischen und Deutschen /  E.  Stock, L. Veličkova. –– Frankfurt am Main : Peter Lang, 2002.

–– 260 S.

377. Storch G. Phonetik des Deutschen für sprachtherapeutische Berufe. Mit Übungen zur phonetischen Transkriptionen / Günther Storch. –– Stockach : Günther Storch Verlag, 2002. –– S. 72–88.

378. Šukevičiūtė I. Interkulturelle Interferenzen im Bereich Wirtschaftskommunikation. Zur Analyse von Geschäftsbriefen im Vergleich Deutschland, Litauen und Russland / Inga Šukevičiūtė.

–– Frankfurt am Main : Peter Lang, 2004. –– 251 S.

379. Tannen D. Gender and Family Interaction / D. Tannen // The Handbook of Language and Gender. –– Oxford : Blackwell Publishing, 2003. –– P. 179–201.

380. Tannen D. The Relativity of Linguistic Strategies: Rethinking Power and Solidarity in Gender Dominance / D. Tannen // Sociolinguistics. –– Oxford, 2003. –– P. 208–228.

381. Tannen D. You Just Don’t Understand: Women and Men in  Conversation / Deborah Tannen. –– New York : Morrow, 1990.

–– 239 p.

382. Theis S. Religiosität von Russlanddeutschen / Stefanie Theis.

–– Stuttgart : Verlag W. Kohlhammer GmbH, 2006. –– 260 S.

383. Todd L. An Introduction to Linguistics / Loreto Todd.

–– Harlow : Longman York Press, 1987. –– 134 p.

384. Trömel-Plötz S. Frauensprache : Sprache der Veränderung / Trömel-Plötz S. –– Режим доступу до статті : http://www.linse.uni-essen.de.

385. Trudghill P. The Social Differentiation of English in Norwich / Peter Trudghill. –– Cambridge, 1974. –– 279 p.

386. Volmert J. Jugend und Ruhrgebietssprache : Die regionale Varietät in der Freizeit- und als Unterrichtsgegenstand? / J. Vomert // Sprache und Literatur an der Ruhr. ––Essen, 1997. –– S. 57–80.

387. Wängler H. Grundriss einer Phonetik des Deutschen mit einer allgemeinen Einführung in die Phonetik / H.-H. Wängler. –– Marburg : N.G. Elwert Verlag, 1974. –– S. 29–161.

388. Wardhaugh R. An Introduction to Sociolinguistics / Ronald Wardhaugh. –– Malden : Blackwell Publishing, 2002. –– 408 p.

389. Watt D. Variation and the variable / Dominic Watt // The Routledge Companion to Sociolinguistics. –– N. Y., 2007. –– P. 3–11.

390. Wei L. The Blackwell Guide to Research Methods in Bilingualism and Multilingualism / L. Wei, M. G. Moyer. –– Malden : Blackwell Publishing, 2008. –– 403 p.

391. Weifert L. M. Deutsche Mundarten. Teil 3 : Niederdeutscher Raum / Ladislaus Michael Weifert. –– München : J. F. Lehmanns Verlag, 1965. –– 8 S.

392. Weinreich U. Languages in Contact / Uriel Weinreich. –– [2nd ed.]. –– The Hauge : Mouton&Co., 1963. –– 148 p.

393. Wilkiewicz L. Aussiedlerschicksal : Migration und familialer Wandel; dargestellt am Beispiel russlanddeutscher Familien in der Bundesrepublik Deutschland / Leszek Wilkiewicz. –– Pfaffenweiler : Centaurus-Verl.-Ges., 1989. –– 200 S.

Словники

394. Cловарь гендерных терминов. Режим доступу до слов. : http://www.owl.ru.

395. Duden. Aussprachewörterbuch. Band 6. –– 6., überbearbeitete und aktualisierte Auflage. –– Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich : Dudenverlag, 2005. –– 860 S.

WEB сайти

396. http://epp/eurostat.cec.eu.it.

397. http://feb-web.ru/feb/izvest/1976/04/764-308.htm.

398. http://legendy.narod.ru/etnos/nemci.htm.

399. http://www.625 – net.ru/index rus.htm.

400. http://www.berling-judentum.de/gemeinde/migration.htm.

401. http://www.biblioclub.ru/book/39102/.

402. http://www.bmi.bund.de.

403. http://www.britannica.com.

404. http://www.cia.gov.

405. http://www.Dialect.htm.

406. http://www.irwa-v.de/archiv/alle\_artikel\_ru.html.

407. http://www.ksu.ru/science/news/lingv\_97/n42.htm.

408. http://www.lib.ndsu.nodak.edu/gerrus/deupmann.html.

409. http://www.mid.ru.

410. http://www.mid.ru.

411. http://www.owl.ru.

412. http://www.philology.ru/linguistics.

413. http://www.philology.ru/linguistics1/serebrennikov-70.htm.

414. http://www.pseudology.org.

415. http://www.wolgadeutschen.narod.ru/.

416. http://www.zentralratdjuden.de/ru/topic/170.html.

417. http://www.zum.de/schule/Faecher/evR/Vorrath/ruwum/Gesellschaft/Aussiedler1.html.

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>